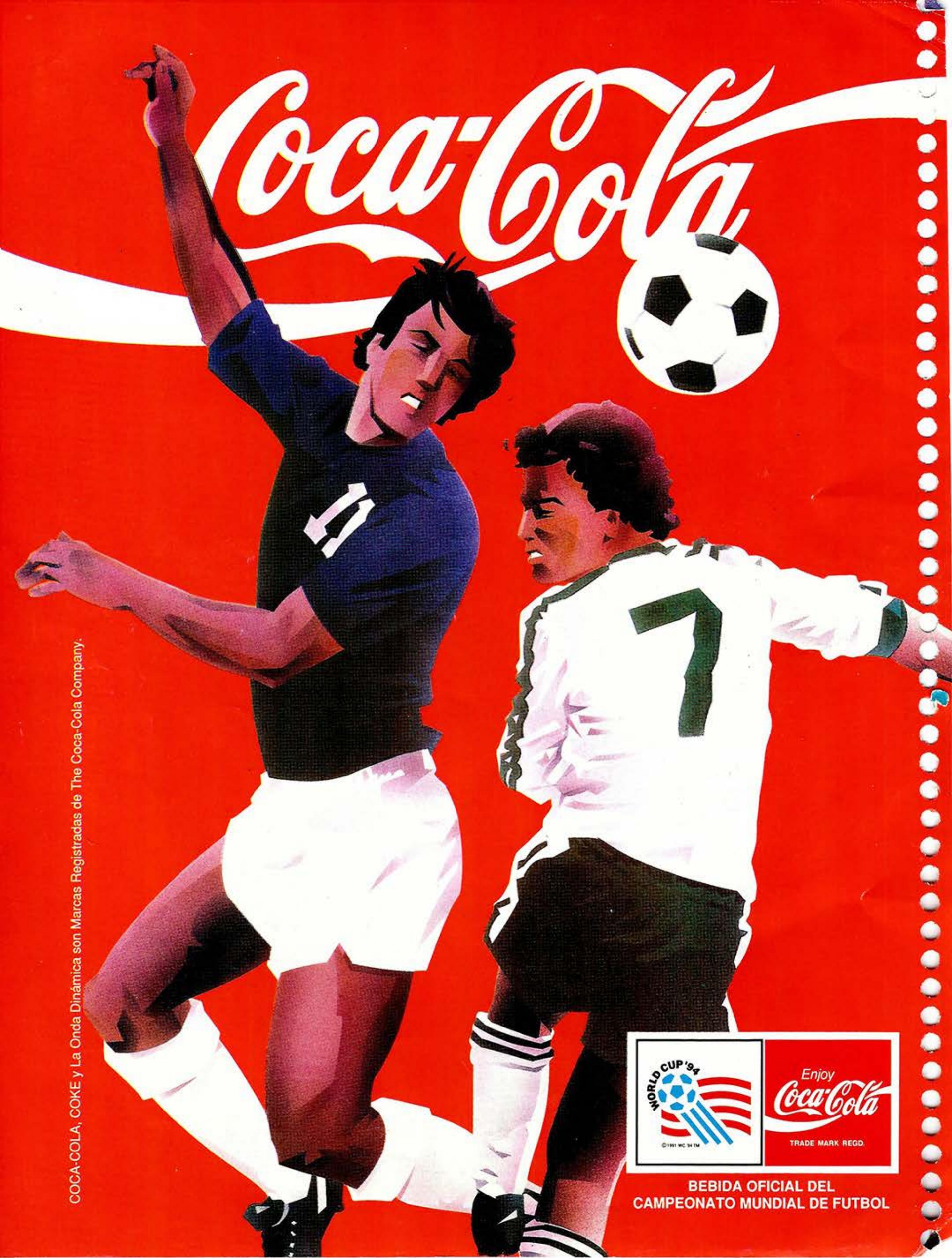


CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

NOTICIAS - NEWS N° 36

AGOSTO - SEPTIEMBRE '94





COCA-COLA, COKE y La Onda Dinámica son Marcas Registradas de The Coca-Cola Company.



BEBIDA OFICIAL DEL
CAMPEONATO MUNDIAL DE FUTBOL



Director: Jorge Barraza
Fotografía: Ricardo Alfieri
Traducción: Raquel Bustos

ASOCIACIONES AFILIADAS

ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366, (1053) Buenos Aires
ARGENTINA. Tel. (54-1) 40-4276 - 372-5529 - Fax (54-1) 372-9696 - Tlx. 17848 AFA AR

FEDERACION BOLIVIANA DE FUTBOL

Av. 16 de Julio NO. N° 0782 Casilla Postal N° 484 - Cochabamba - BOLIVIA - Tel. (591-42) 55895 y 55896 - Fax (591-42) 55897 - Tlx. 6239 FEBOL

CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL

Rua da Alfandega 70, P.O. Box 1078 - 20070 - Río de Janeiro - BRASIL - Tel. (55-21) 221-5937 - Fax (55-21) 252-9294 Tlx. 21509 CBDS BR

FEDERACION DE FUTBOL DE CHILE

Calle Erasmo Escala N° 1822, 6º Piso - Casilla N° 3733 - Santiago - CHILE - Tel. (56-2) 696-5381 - Fax (56-2) 698-7082 Tlx. 440474 FEBOL CZ

FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL

Calle 20 Norte N° 4 N-56, Barrio Versalles - Cali - COLOMBIA - Tel. (57-3) 614-397 y 616-258 - Fax (57-3) 689-599

FEDERACION ECUATORIANA DE FUTBOL

Calle José Mascote 1103, 2º Piso y Llave - Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR - Tel. (593-4) 37-1674 - Fax (593-4) 37-3320 - Tlx. 42970 FEECFU ED

LIGA PARAGUAYA DE FUTBOL

Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez y Alejo García - Asunción - PARAGUAY - Tel. y Fax (595-21) 81-743 - Tlx. 627 PY

FEDERACION PERUANA DE FUTBOL

Estadio Nacional, Puerta 4 - Calle José Díaz - Lima - PERU - Tel. (51-14) 33-7070 y 33-5552 - Fax (51-14) 33-3018 - Tlx. 20.066 FEPEFUT PE

ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL

Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY - Tel. (598-2) 40-7101 - Fax (598-2) 40-7873 - Tlx. 22607 AUF UY

FEDERACION VENEZOLANA DE FUTBOL

Avda. Este Estadio Nacional El Paraíso - Apdo. Postal 14160 Candelaria - Caracas - VENEZUELA - Tel. y Fax (58-2) 461-8010 - Tlx. 26140 FVFCS VC

AUTORIDADES DE LA CSF / AUTHORITIES OF THE CSF

Presidente - President
Dr. NICOLAS LEOZ (Paraguay)
Vicepresidente - Vice President
EUGENIO FIGUEREDO (Uruguay)
Secretario General - General
Secretary
EDUARDO C. DELUCA (Argentina)
Tesorero - Treasurer
ROMER OSUNA (Bolivia)
Director
Lic. RAFAEL ESQUIVEL (Venezuela)
Director
Ing. RICARDO ABUMOHOR (Chile)
Director
Dr. JUAN JOSE BELLINI (Colombia)
Director
Dr. NICOLAS DELFINO (Perú)
Representantes ante la FIFA / Representatives in FIFA

JULIO H. GRONDONA (Argentina)
RICARDO TERRA TEIXEIRA (Brasil)
Lic. CARLOS COELLO MARTINEZ (Ecuador)
Representante en la Comisión Organizadora de la Copa Mundial FIFA / Representative in the FIFA World Cup Organizing Committee
JESUS MANUEL PALLARES (Paraguay)
Comisión de Finanzas (Presidente) / Finance Committee (President)
JOSE CARLOS SALIM (Brasil)
Secretario Ejecutivo / Executive Secretary
Lic. FRANCISCO FIGUEREDO BRITEZ
Jefe de Prensa / Chief of Press
NESTOR BENITEZ SEGOVIA

PORTADA

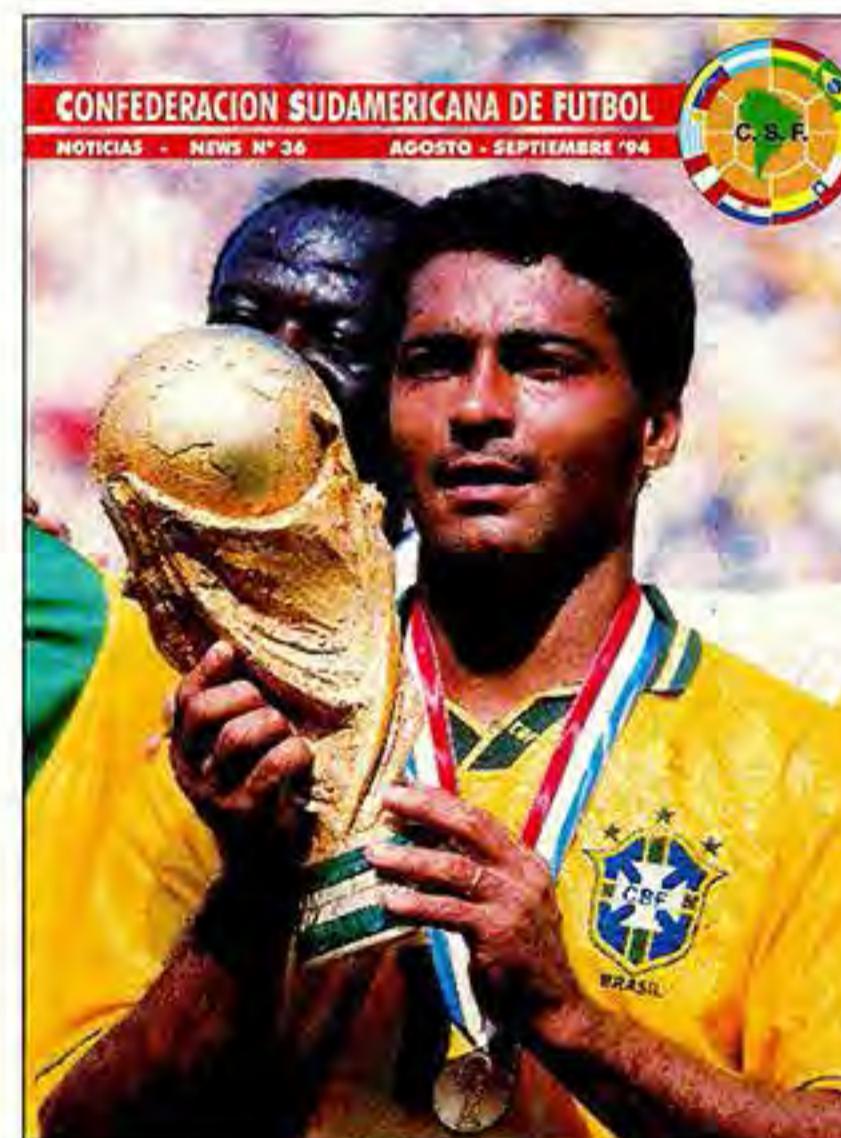
■ Nunca tan cierto que posa para la posteridad. En la hora gloriosa del triunfo, Romário, ganador del Balón de Oro de USA '94, exhibe la codiciada Copa Mundial de la FIFA. Brasil, amigo eterno del éxito, acababa de conquistar el anhelado tetracampeonato. Nadie lo merecía tanto.

■ Truly indeed, he is posing for posterity. At the pinnacle, Romário, winner of the

COVER

Gold Ball USA '94, hoists FIFA's coveted World Cup. Brazil, the eternal friend of suc-

cess, has just attained the cherished four-time championship. Nobody was more entitled to it.



■ Nunca foi tão certo de que está posando para a posteridade. Na gloriosa hora da vitória, Romário, ganhador da Bola de Ouro USA '94, exibe a codiciada Copa do Mundo da FIFA. O Brasil, amigo eterno do sucesso, acabava de conquistar o desejado tetrampeonato. Nenhum outro o merecia tanto.

CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL

Edificio Banco do Brasil, Nuestra Señora de la Asunción 540 - Asunción, Paraguay. Teléfonos (595-21) 49 46 28 - 44 14 83 - Télex 44098 PY CONMEBOL - Telefax (595-21) 49 29 76

BRASIL Y SUDAMÉRICA EN LA HORA CUMBRE

Desde 1989, cuando comenzamos a publicar nuestra revista, soñábamos con un momento así: editar un ejemplar dedicado a un campeón del mundo sudamericano. Brasil, el del eterno romance con la gloria futbolística, nos ha regalado esta posibilidad al ganar brillantemente la 15a. Copa Mundial USA '94. Una vez más, como en las seis ocasiones anteriores, el torneo disputado en América quedó en manos sudamericanas. Y la puja con nuestros entrañables amigos de Europa ha quedado, de momento, 8 a 7 en favor de la joven América del Sur. Rivalidad de la que nos enorgullecemos, dada la calidad y el poderío deportivo de nuestros leales contendientes europeos.

La conquista del tetracampeonato representa para el fútbol brasileño la coronación de un ciclo particularmente exitoso, iniciado en 1989 con la obtención de la legendaria Copa América. En este lustro cargado de triunfos, en mayores y juveniles, a nivel de selecciones y de clubes, le ha correspondido el honor de presidir la Confederación Brasileña de Fútbol al Dr. Ricardo Terra Teixeira. No es posible pensar que se puedan obtener tantos éxitos internacionales sin una conducción acertada y coherente. Para él, entonces, nuestras más calurosas felicitaciones.

Extensivas, claro, a todos los futbolistas y entrenadores brasileños, a los directivos de sus clubes, a su fabulosa masa de aficionados y a los numerosos medios de prensa de todo Brasil,

siempre tan cercanos a cualquier manifestación deportiva –especialmente de su Selección de fútbol–, siempre alentando la posibilidad de una victoria más. Nunca sale campeón un solo jugador, por extraordinario que fuera, ni un dirigente, por visionario que parezca. Lo mismo corre para un entrenador. Cuando un país se consagra Campeón Mundial significa que todo el fútbol de esa nación ha contribuido en la conquista, ya sea en el trabajo interno, en la promoción de valores, en el desarrollo de los campeonatos locales, en la difusión, en la grandeza de sus clubes. Todos han cooperado para hacer de Brasil otra vez un campeón del mundo.

A todos ellos, jugadores, dirigentes, entrenadores, hinchas, felicitaciones. Y muchas gracias, nos han hecho vivir un momento histórico y maravilloso.

NICOLAS LEOZ

Presidente de la C.S.F.

BRAZIL AND SOUTH AMERICA AT THE PINNACLE

Ever since 1989, when we started publishing our magazine, we have dreamt of a moment like the present one: to edit a number dedicated to a South American World Champion. Brazil, driven by a never-ending state of romance with soccer glory, has made it possible for us to turn that hope into reality, by winning the 15th. World Cup USA '94, in such a spectacular way. Once again, as in six previous occasions, the tournament staged in America remained in South American hands. And the competition with our dear

European friends, for the time being, shows a favourable 8-7 score for young South America. We are proud of the existing rivalry, considering the top level and sports puissance of our brilliant European contenders. For Brazilian soccer, the conquest of the four-time championship represents having reached the pinnacle of a most successful period, that was begun in 1989



with the achievement of the legendary America Cup. Dr. Ricardo Terra Teixeira has had the honour of presiding the Brazilian Football Confederation during this five-year term, plentiful in triumphs, both in the senior and junior categories, on a National-team and club levels. It is impossible to think that so many international victories can be attained without a sensible and well-aimed leadership. To him, our warmest congratulations! We also extend our congratulations to all the Brazilian football-players and coaches, club leaders, extraordinary crowds of fans and numberless press media scattered all over Brazil,

that are always ready to welcome every sports event –especially concerned with their National Football team–, always encouraging footballers to achieve one more victory.

The champion is never one only player, no matter how extraordinary he may be, nor a leader alone, no matter how shrewd and far-sighted he may seem. The same happens with a



coach. When a country attains the title of World Champion, it means that all that nation's soccer has cooperated in the conquest, whether in the internal operations, promotion of values, enforcement of domestic championships, information or the importance of its clubs. All of them have joined their efforts to make a world champion of Brazil. To all of them, players, leaders, coaches, our sincere congratulations and thanks. They have made it possible for us to live this historic and wonderful moment.

NICOLAS LEOZ
CSF President.

BRASIL E AMÉRICA DO SUL NO MELHOR MOMENTO

Desde 1989, quando começamos a publicar a nossa revista, sonhávamos com um momento como este: editar um número dedicado a um campeão do mundo sulamericano. O Brasil, o país do eterno romance com a glória do futebol, presenteou-nos esta possibilidade ao vencer brilhantemente a XV Copa do Mundo USA '94. Mais uma vez, como nas seis ocasiões anteriores, o torneio disputado na América ficou em mãos sulamericanas. E a luta com os nossos queridos amigos da Europa ficou, pelo momento, 8 a 7 a favor da jovem América do Sul. Rivalidade da qual nos orgulhamos dada a qualidade e o poder desportivo dos nossos leais contendentes europeus.

A conquista do tetra campeonato representa para o futebol brasileiro a coroação de um ciclo particularmente exitoso, que começou em 1989 com a obtenção da lendária Copa América. Neste lustro pleno de vitórias, em maiores e juvenis, em nível de seleções e de clubes, correspondeu ao Dr. Ricardo Terra Teixeira a honra de presidir a Confederação Brasileira de Futebol. Não é possível pensar que se possam obter tantos êxitos internacionais sem uma condução correta e coerente. Para ele, então, nossos mais sinceros e cálidos cumprimentos. Extensivos, claro, a todos os jogadores e treinadores brasileiros, aos diretores de seus clubes, à sua fabulosa massa de torcedores e aos numerosos meios de

imprensa de todo o Brasil, sempre tão próximos a qualquer manifestação esportiva –especialmente de sua Seleção de futebol–, sempre torcendo pela possibilidades de mais uma vitória.

Nunca só um jogador se torna campeão, por extraordinário que seja, nem um dirigente, por visionário que pareça. Ocorre a mesma coisa com um treinador. Quando um país se sagra Campeão do Mundo significa que todo o futebol dessa nação contribui para a conquista, seja no trabalho interno, na promoção de valores, no desenvolvimento dos campeonatos locais, na divulgação, na grandeza de seus clubes. Todos cooperaram para fazer do Brasil campeão do mundo mais uma vez.

A todos eles, jogadores, dirigentes, treinadores, parabéns. E muito obrigado, nos fizeram viver um momento histórico e maravilhoso.

NICOLAS LEOZ
Presidente da C.S.F.



ESPERANZA...

HOPE.../ESPERANÇA...



Un país entero
alentando.
/A whole
country cheering.
/Um país
inteiro torcendo.



DISCIPLINA...

DISCIPLINE.../DISCIPLINA...





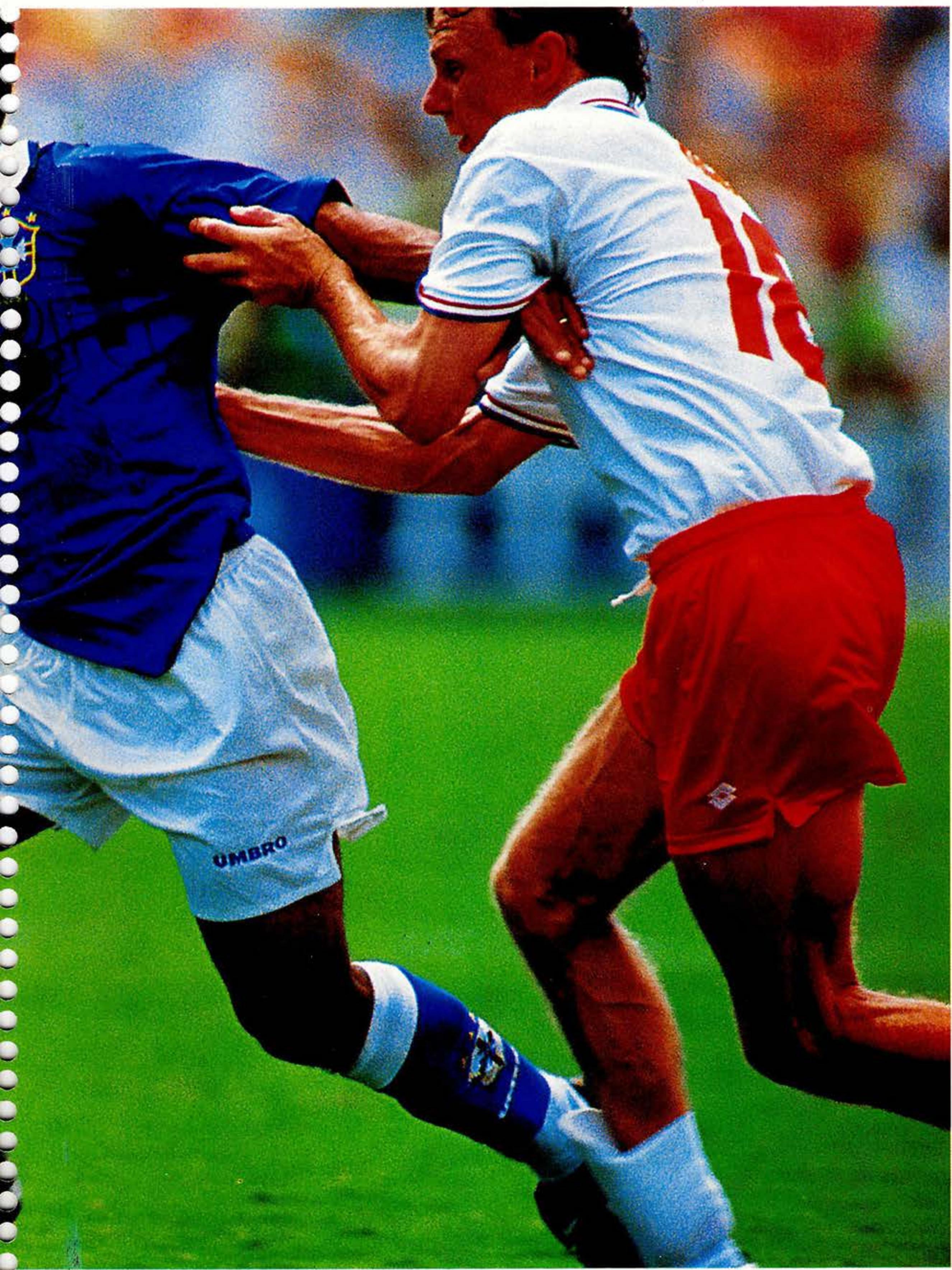
El objetivo por
encima de todo./The aim
pursued above all./
O objetivo acima de todas
as coisas.

TALENTO...

TALENT.../TALENTO...

Romario,
el estilo al
servicio del
gol./Romario,
style to the
service of goal./
Romario,
o estilo
ao serviço do gol





FUERZA...

STRENGTH.../FORÇA...



Mauro Silva,
símbolo de
tenacidad y
coraje./Mauro Silva,
symbol of tenacity
and courage./
Mauro Silva, símbolo
de persistência e
coragem.



¡TRIUNFO!

TRIUMPH!/VITÓRIA!



Lógica resultante de
un cúmulo de
virtudes./Logical
outcome of a
convergence of
virtues./A logica
resultante de uma
somatória de
virtudes.





Romario, goleador y símbolo de este Brasil campeón, remata entre Baresi y Musci, de Italia./Romario, top scorer of this Brazil, Champion, shooting between Baresi and Musci, of Italy./Romario, artilheiro e símbolo deste Brasil campeão, dispara entre Baresi e Musci, da Itália.



BRASIL, TETRACAMPEON MUNDIAL

BRAZIL, FOUR-TIME WORLD CHAMPION / BRASIL, TETRACAMPEÃO DO MUNDO

Ganó incontestablemente la Copa USA '94 y se convirtió en el primer cuádruple coronado. / Unquestionable winner of World Cup USA '94,

it became the first four-time champion to be crowned. / Vencedor indiscutível da Copa USA '94, tornou-se o primeiro coroado por quarta vez.

BRASIL TETRACAMPEON MUNDIAL

Brasil, primer tricampeón mundial en 1970, acaba de coronarse ahora, 24 años más tarde, primer tetracampeón. Un título que había buscado afanosamente y que se le había escapado por una razón u otra estando siempre cerca. El país del fútbol ha vuelto a festejar. Desde aquella gloriosa gesta de 1970, muchos triunfos conquistó el fútbol brasileño a nivel de juveniles, de clubes, en competencias de todo tipo, pero faltaba una nueva coronación en la Copa del Mundo. Existe un idilio muy particular entre Brasil, sus aficionados, y la Copa Mundial. Casi no se concibe una Copa sin Brasil (de hecho, por ser campeón, estará automáticamente en Francia '98), sin la magia de su juego, sin el calor de sus hinchas, sin la fantasía de sus luminarias.

Y el momento llegó. Después de recorrer prolija y eficientemente el camino, luego de superar inobjetablemente a todos los rivales que le tocaron en suerte, el conjunto de Carlos Alberto Parreira alcanzó la gloria. Tal vez su juego no resultó tan brillante como en otras épocas, pero en cambio fue un equipo sólido, ordenado, equilibrado entre defensa y ataque, con figuras individuales descollantes, pero que actuaron con notable sentido colectivo. Todos los que entraron jugaron con solidaridad hacia el equipo y hacia los compañeros, pensando en la victoria final, con responsabilidad y notable vocación de triunfo.

Si la 15a. Copa Mundial de la FIFA fué un torneo emocionante y pleno de atractivos, puede decirse que tuvo un campeón acorde, que sin dudas fue el mejor equipo de los veinticuatro, reconocido unánimemente. Contó, además, con el mejor jugador del campeonato: Romario, un grande de todos los tiempos que acaba de ingresar en la galería de próceres como Pelé, Garrincha, Jairzinho, Leónidas, Rivelino, Tostao, Didi, Nilton Santos, Falcão, Zico, Junior y tantos otros que hicieron de Brasil una potencia futbolística.

LA CLAVE FUE EL EQUILIBRIO

Pese a todas las críticas recibidas en el proceso previo, la Confederación Brasileña apostó a un trabajo de largo plazo confiado a un entrenador estudiioso, convencido de la gravitación de las tácticas, del equilibrio que debe imperar entre las tres líneas del equipo y del sentido grupal del juego. Carlos Alberto Parreira, quien

había sido el preparador físico del Brasil campeón de 1970 (cuando era entrenador Mario Zagalo, ahora su asistente técnico), fue un hombre de ideas y conceptos claros. Confío desde el inicio en un grupo de hombres y con ellos llegó a la anhelada conquista.

Aun cuando se comentó que su juego no era del todo arriesgado en ataque, Brasil fue el dominador absoluto de los siete partidos que jugó, buscó siempre el triunfo (lo consiguió cinco veces) y se consagró invicto, al igual que en los tres campeonatos ganados anteriormente. Parreira declaró que "estando todos los jugadores en su máximo nivel, sólo Brasil

por eficaz que pueda resultar, se necesitan actores capaces de llevarlo a cabo. Eso tuvo Brasil, comenzando, como ya dijimos, por Romario. El delantero fue extraordinario porque sin contar con un apoyador que le creara juego desde atrás, se las ingenió siempre para generar peligro y marcar goles, producto de su gran habilidad y de su extraordinaria agresividad en el área rival. Tuvo a su lado un ladero fundamental como Bebeto, astuto, prolífico, técnico y también positivo en la red. Ambos conformaron una dupla de ataque irresistible. Entre ambos convirtieron 8 de los 11 goles del equipo y fueron la columna vertebral de la ilusión enarbolada por la torcida.

Taffarel fue otro de los que se impuso a los comentarios adversos. Lució como un arquero seguro, concentrado —característica de todo el equipo— y en especial cumplió una excelente actuación en la final frente a Italia. Aldair, quien se incorporó al plantel a último momento por lesión de Mozer, se encontró como titular a raíz de otro lesionado —Ricardo Rocha— sin embargo, cumplió una tarea impecable barriendo todo el fondo de la defensa. Otro de los punitivos. Marcio Santo (también fue titular por lesión de Ricardo Gomes, quien debió regresar a Brasil con un desgarro estando ya en Estados Unidos) fue una figura descollante, sin una falla en siete partidos, seguro, sobrio, fuerte, impasible de abajo y, sobre todo, de alto.

Pero detrás de los delanteros, delante de los zagueros, apoyando a sus diez compañeros, relevándolos a todos, protegiendo sus espaldas, hubo un hombre que, junto a Romario, puede decirse que fue el jugador del campeonato: Mauro Silva. Física, táctica y anímicamente excepcional. De gran despliegue y criterioso en la entrega del balón; tuvo un sentido de equipo y una responsabilidad en función del triunfo encomiables. Jugador fundamental que, por edad, seguramente estará en Francia '98.

LA MARCHA TRIUNFAL

El primer obstáculo de Brasil en el Grupo B fue Rusia, rival al que superó con comodidad y amplitud por 2 a 0 sin sufrir menor contratiempo. Luego llegó Camerún, al que venció con llamativa facilidad por 3-0, para terminar su participación en



Itamar Franco, Presidente de Brasil, y la camiseta nacional. Como él, todo el país vibró junto a su equipo./Itamar Franco, President of Brazil, and the national shirt. The whole country quivered with its team./Itamar Franco, Presidente do Brasil e a camiseta canarinho. Como ele, o país inteiro vibrou junto com a seleção.

podía vencer a Brasil". Y viéndolo en retrospectiva, el desarrollo de los encuentros parece darle la razón.

El mérito del director técnico fue haber mentalizado a sus hombres de que en el fútbol es tan importante defender como atacar; que avanzar sin tomar precauciones puede resultar muy contraproducente. El resultado fue un equipo que casi no pasó sobresaltos, muy seguro de mitad de campo hacia atrás, y a la vez capacitado en ofensiva.

FIGURAS DECISIVAS

También es cierto que para todo planteo,



El mejor jugador del campeonato junto a Romario: Mauro Silva. Excepcional por fuerza, garra y sentido de equipo. Apoyó a todos./The Championship's best player next to Romario: Mauro Silva. Extraordinary for his strength, grit and team spirit. He backed all his companions./O melhor jogador do campeonato junto com Romário: Mauro Silva. Excepcional por força, garra e senso de conjunto. Apoiou todos os seus colegas.

el grupo frente a Suecia, buen equipo con el que empató 1 a 1 estando ya clasificado de antemano.

El 4 de julio (día de la Independencia de los Estados Unidos) le tocó por casualidad enfrentar en octavos de final al equipo dueño de casa, en San Francisco, al que derrotó por 1 a 0. Fue un rival de cuidado al que, no obstante, derrotó con claridad. Luego llegó el turno de Holanda, con quien protagonizó el partido más reñido y lucido de todos. Ganaba 2-0, le igualaron en dos, hasta que Branco convirtió de un tiro libre un gol fantástico desde unos 30 metros. Fue un gran triunfo, muy festejado, que lo depositó en semifinales.

Allí volvió a enfrentar a Suecia, al que dominó abrumadoramente los noventa minutos y al que sólo pudo derrotar al final. El juego decisivo frente a Italia, el más pobre de la serie, terminó empatado sin goles. No obstante, quedó la sensación de que Brasil había sido más, cosa que pudo establecer mediante la definición por tiros desde el punto del penal. Allí sí, volvió a abrazarse con la gloria.

FESTIVAL DE GOLES

USA '94 fue una Copa con excelente organización y buen fútbol, no obstante, será recordada por la buena cantidad de goles que se marcaron, 26 más que en Italia '90 y 8 más que en México '86. Otro hecho positivo fue el Fair Play evidenciado por la inmensa mayoría de los jugadores (apenas un par de actitudes verdaderamente repudiables). Una limpieza ejemplar.

También es un aspecto remarcable que se jugaron seis minutos y medio más de tiempo neto por encuentro (de promedio). Y, fundamentalmente, el éxito de público en los estadios. Más de un millón de entradas vendidas por encima de Italia '90, a lo que los equipos sudamericanos contribuyeron en gran medida. Tanto Brasil, como Argentina y Colombia movilizaron a verdaderas multitudes de partidarios. Sesenta mil colombianos asistieron al primer partido de su equipo en Los Angeles.

Otro hecho positivo fue que los 52 encuentros fueron vividos por el público como una auténtica fiesta deportiva, sin incidentes de ninguna índole. Y la confirmación –una vez más– de que la Copa Mundial es el gran acontecimiento deportivo y social de nuestra era. Para orgullo de quienes formamos parte de la gran familia del fútbol.

Brazil, first triple world champion in 1978, has just been crowned the first four-time champion 24 years later. A title that it had coveted eagerly for many years on end and had been unable to at-

BRASIL TETRACAMPEON MUNDIAL

tain for one or other reason, despite being always quite close. The soccer country is again celebrating. Since that glorious epic of 1978, many have been the awards received by Brazilian soccer on a youth and club levels, in all kinds of competitions. But the World Cup crown was missing. There is a very special idyll between Brazil, its fans and the World Cup. It is impossible to think of a World Cup without Brazil (at present, for being the Champion, it shall automatically participate of France '98), or the magic of its game, the warmth of its fans, the fantasy of its lights. And the time came. After a neat and efficient course of action, after overwhelming all the contenders allotted to it by the draw in a most appropriate way, Carlos Alberto Parreira's team attained glory. Perhaps its performance was not as dazzling as it had been in olden times, but nevertheless it boasted of a solid, orderly squad, well-balanced in defence and attack, with outstanding individual figures, who managed to play inspired by a spirit of solidarity towards their team-mates. They all played for the team, triggered by their aim to succeed, moved by their sense of responsibility and remarkable wi-



Ricardo Teixeira, presidente de la CBF. En su mandato Brasil logró grandes triunfos./Ricardo Teixeira, CBF president, during whose term of office Brazil attained unforgettable victories./Ricardo Teixeira, presidente da CBF, em cujo mandato o Brasil conquistou vitórias inesquecíveis.

llingness to win. If FIFA's 15th. World Cup was a thrilling tournament, plentiful in attractions, it may also be said that it was matched by the resulting Champion, who undoubtedly was the best of all the twenty-four teams, unanimously acknowledged as such. It also had the best player of the tournament Romario, an all-time ace, who has just entered the hall of fame with such heroes as Pelé, Garrincha, Jairzinho, Leónidas, Rivelino, Tostao, Didí, Nilton Santos, Fábio, Zico, Junior and so many others who have made of Brazil the unparalleled soccer power it is.

THE KEY WAS EQUILIBRIUM

Despite all the criticisms the Brazilian Confederation had to put up with during the previous process, the institution placed all its hopes upon a long-term work entrusted to a scholarly coach, convinced of the influence of tactics, the equilibrium to be kept among the three lines of the team and the group spirit pervading the game. Carlos Alberto Parreira, who had been the physical trainer of Brazil, 1970 Champion, (when the coach was Mario



Bebeto, pieza clave del triunfo por habilidad, inteligencia y vocación goleadora.

Bebeto, another key figure of triumph for his skill, intelligence and willingness to score.

Bebeto, outra das chaves da vitória por habilidade, inteligência e vocação de gol.



► Márcio Santos con el holandés Ronald De Boer. El zaguero fue otro baluarte. / Mario Santos with Dutch Ronald De Boer. The back was another bastion. / Márcio Santos com o holandês Ronald De Boer. O zagueiro foi outra coluna.

Así jugó Brasil los siete partidos, con una notable solidaridad de todos sus nombres. / That is how Brazil played the seven matches, with a remarkable spirit of solidarity inspiring all its men. / O Brasil jogou assim as sete partidas, com uma notável solidariedade de todos os seus homens.

GOLEADORES/STRIKERS /ARTILHEIROS

O. SALENKO (Rusia)	6 (2)
H. STOITCHKOV (Bulgaria)	6 (3)
K. ANDERSSON (Suecia)	5
R. BAGGIO (Italia)	5 (1)
J. KLINSMANN (Alemania)	5
ROMARIO (Brasil)	5
G. BATISTUTA (Argentina)	4 (2)
M. DAHLIN (Suecia)	4
F. RADUCIOIU (Rumania)	4
BEBETO (Brasil)	3
D. BERGKAMP (Holanda)	3
T. BROLIN (Suecia)	3
J.L. CAMINERO (España)	3
G. HAGI (Rumania)	3

Entre paréntesis se consignan los goles señalados de penal. / Between brackets, goals scored as penalty kicks. / Entre parêntesis assinalam-se os gols marcados por pênaltis.



BRASIL TETRACAMPEON MUNDIAL

Marcio Santos (also promoted to regular player because Ricardo Gomes was injured and had to return to Brazil with a sprain, once in the United States) was an outstanding figure, faultless throughout the seven games, self-assured, sober, strong, unbeatable when kicking the ball whether on the ground or in mid-air.

But behind the forwards and before the backs, supporting his ten mates, replacing all of them, protecting their backs, there was a man who, we may say that, together with Romario, was the great player of the tournament: Mauro Silva, unparalleled from the physical, tactical and spiritual points of view. Of an extraordinary deploy-

ment over the pitch and endowed with a remarkable shrewdness when passing the ball, he was inspired by a most praiseworthy group-spirit and responsibility in the pursuit of the common aim: to win. A key player who, considering his age, shall probably be present in France '98.

THE TRIUMPHANT MARCH

The first opponent Brazil had to overcome in Group B was Russia, a contender it had no problem to defeat 2-0 without any setbacks. Then it was Cameroon's turn, and it had an amazing effortless 3-0 victory over it, to put an end to its participation in the

group playing against Sweden, finishing in a 1-1 draw, despite its early qualification. On July 4 (Independence Day in the United States) it was its turn to play against the host, by mere chance, in the Round of 16, in San Francisco. The match ended with a 1-0 victory of Brazil over the United States, who was not to be dismissed as an easy rival. Nevertheless, Brazil managed to succeed without much effort. Then it was the Netherlands' turn, with whom it played the most difficult and dazzling match. With a 2-0 score, favourable to Brazil, the Dutch managed to score the two game-tying goals, until Branco converted a free kick into a fantastic goal from



Romario, uno de los grandes fundamentos de la victoria brasileña junto a Mauro Silva, Bebeto, Marcio Santos, Aldair y Taffarel. Además, aportó los goles./Romario, one of the key figures of Brazilian victory besides Mauro Silva, Bebeto, Marcio Santos, Aldair and Taffarel. Besides, it was him who scored the goals./Romário, uma das bases fundamentais da vitória brasileira junto com Mauro Silva, Bebeto, Marcio Santos, Aldair e Taffarel. Além disso, fez os gols.

La foto no es sólo una imagen de júbilo, es un reflejo de lo que fue Brasil en esta Copa: la unidad granítica de un plantel que pensó sólo en vencer./The photo does not only represent joy, it is a reflection of Brazil in the Cup: the stonelike unity of a group who had only one thought in mind: to attain the championship./A foto não é só uma imagem de felicidade, é um reflexo do que o Brasil foi nesta Copa: a unidade impenetrável de um escrete que só pensou em vencer.



a 30-metre distance. It was a big triumph, largely celebrated by all, that paved the way for Brazil to the semifinals.

It was precisely in the semis when it had to play against Sweden, evincing its mastery of the game during the 90-minute regulation time, though it could only defeat its rival at the end of the encounter. The final game against Italy, lacklustre indeed, finished in a goalless draw. Nevertheless the spectators had the impression that Brazil's performance had surpassed that of Italy and finally their belief was strengthened by the definition of the game by a penalty shootout. It was there that Brazil once again embraced glory.

A GOAL FESTIVAL

USA '94 had a state-of-the-art organization and excellent soccer. Nevertheless this World Cup shall be remembered for the large quantity of goals scored, 26 more than in Italy '90 and 8 more than in Mexico '86. Another positive fact was the Fair Play evinced by the great majority of players (there were scarcely one or two condemnable attitudes). Harmony prevailed. Another point worthy of special mention is the fact that six and a half extra minutes of net time were played in every match. And, basically, we must remark on the large attendance in the stadiums. Over a

million tickets more than in Italy '90 were sold, mostly due to the participation of South American teams. Brazil, Colombia and Argentina mobilized crowds of fans. Sixty thousand Colombians attended the first match of their team in Los Angeles. Another positive fact was that all 52 encounters were enjoyed by the spectators as an authentic sports festival.

O Brasil, o primeiro tricampeão mundial em 1970, acaba de se coroar novamente. 24 anos depois, o primeiro tetracampeão. Um título que havia procurado afanosamente e que, por uma razão ou por outra, escapava-lhe estando sem-



BRASIL TETRACAMPEON MUNDIAL

pre próximo. O país do futebol voltou a festejar. Desde aquela gloriosa atuação de 1970, o futebol brasileiro conquistou muitas vitórias em nível de juvenis, de clubes, em competições de todo tipo, mas faltava uma nova coroação na Copa do Mundo. Existe uma relação muito especial entre o Brasil, os seus torcedores, e a Copa do Mundo. Quase não se concebe uma Copa sem o Brasil (de fato, por ser campeão, estará automaticamente em França '98), sem a magia do seu jogo, sem o calor de seus torcedores, sem a fantasia das suas estrelas.

E o momento chegou. Depois de percorrer correta e eficientemente o caminho, após superar indiscutivelmente todos os rivais que teve de enfrentar, a seleção de Carlos Alberto Parreira alcançou a glória. Talvez o seu jogo não foi tão brilhante como em outras épocas, mas, pelo contrário, foi um time sólido, ordenado, equilibrado entre defesa e ataque, com figuras individuais destacadas, mas que agiram com um notável senso coletivo. Todos os que entraram em campo, jogaram com solidariedade para com o time e para com os companheiros, pensando



La pose del final, una de las tantas imágenes que quedará eternizadas por los tiempos de los tiempos. Inolvidable./The final pose, one of the many images that will live forever through all times./ La pose da final, uma das tantas imagens que ficarão eternizadas por todo o sempre. Inesquecível.



Entre todos, levantan en andas (y por los aires), a Carlos Alberto Parreira, verdadero artífice de la victoria por convencimiento y por fe./All together lift Carlos Alberto Parreira through the air, the real architect of the victory for persistence and faith./ Entre todos, jogam para cima a Carlos Alberto Parreira, verdadeiro artífice da vitória por persistência e por fé.

¡TENEMOS TANTOS HERMANOS QUE NO LOS PODEMOS CONTAR!

TRAFFIC de Brasil saluda a todos los jugadores de la Selección por la conquista del Tetra, pero no puede dejar de dar un abrazo muy especial a aquellos que, como nosotros, hincharon por Brasil: ¡Toda Sudamérica!

¡PREVALECIÓ EL TALENTO SUDAMERICANO!

DIARRAIA TRAFFIC

Rua Bento de Andrade, 718 - J. Paulista - Cep. 04503-001
Tel. (011) 885.0111 / Fax (011) 885.7810 - S. Paulo (Brasil)

na vitória final, com responsabilidade e notável vocação de sucesso. Se a 15a. Copa do Mundo da FIFA foi um torneio emocionante e pleno de atrações, pode se dizer que teve um campeão consoante, que sem dúvida foi a melhor seleção das vinte e quatro, reconhecida unanimemente. Além disso, contou com o melhor jogador do campeonato: Romário, um grande de todos os tempos que acaba de ingressar na galeria de próceres como Pelé, Garrincha, Jairzinho, Leônidas, Rivelino, Tostão, Didí, Nilton Santos, Falcão, Zico, Junior e tantos outros que fizeram do Brasil uma potência futebolística.

A CHAVE FOI O EQUILÍBRIO

Apesar de todas as críticas recebidas no processo prévio, a Confederação Brasi-

que, o Brasil dominou absolutamente as sete partidas que jogou, procurou sempre a vitória (e a alcançou cinco vezes) e se consagrou invicto, igual que nos três campeonatos ganhos anteriormente. Parreira declarou que "se todos os jogadores estão no seu máximo nível, só o Brasil pode vencer o Brasil". E olhando retrospectivamente, o desenvolvimento dos encontros parece dar-lhe a razão. O mérito do diretor técnico foi ter mentalizado seus homens de que no futebol é tão importante defender quanto atacar; que avançar sem tomar precauções pode resultar muito contraproducente. O resultado foi um time que quase não teve sustos, muito seguro da metade do campo para trás, ao qual nenhum rival pode complicar, e ao mesmo tempo capacitado no ataque.

mental como Bebeto, astuto, correto, técnico e também positivo na rede. Ambos formaram uma dupla de ataque irresistível. Entre ambos marcaram 8 dos 11 gols da seleção e foram a coluna vertebral da ilusão gerada pela torcida. Taffarel foi outro dos que se impôs aos comentários adversos. Mostrou-se como um goleiro seguro, concentrado –uma característica de todo o escrete– e em especial realizou uma excelente atuação na final contra a Itália. Aldair, que se integrou ao escrete no último momento por uma lesão de Mozer, encontrou-se com a situação de titular por causa de outro lesionado –Ricardo Rocha–; não obstante, realizou uma tarefa impecável "varrendo" todo o fundo da defesa. Outro das bases do time, Mário Santos (também virou titular por causa da lesão de Ricardo Gomes, que teve que

BALON DE ORO/GOLD BALL/BOLA DE OURO

Romario de Souza Faria, con 2.400 puntos, resultó el ganador del "Balón de Oro" de la Copa Mundial USA '94, resultado de la votación de más de 1.000 periodistas acreditados. Este es el resumen de los ganadores y sus dos escoltas en los últimos cinco mundiales./**Romario de Souza Faria**, with 2,400 points, was awarded the "Gold Ball" of World Cup USA '94, as a result of the poll carried out among more than 1,000 accredited journalists. We hereby include a list of winners and escorts during the five last World Cups./**Romário de Souza Faria**, com 2.400 pontos, foi o ganhador da Bola da Ouro da Copa do Mundo USA '94, como resultado da votação realizada entre mais de 1.000 jornalistas credenciados. Este é o resumo dos vencedores e suas duas escoltas nas últimas cinco Copas do Mundo.

Año	Ganador	Segundo	Tercero
1978	MARIO KEMPES (Argentina)	Paolo Rossi (Italia)	Dirceu (Brasil)
1982	PAOLO ROSSI (Italia)	Falcao (Brasil)	K.H.Rummenigge (Alemania)
1986	DIEGO MARADONA (Argentina)	H. Schumacher (Alemania)	P.E.Larsen (Dinamarca)
1990	SALVATORE SCHILLACI (Italia)	L. Matthäus (Alemania)	D. Maradona (Argentina)
1994	ROMARIO (Brasil)	R. Baggio (Italia)	H. Stoitchkov (Bulgaria)

leira apostou em um trabalho a longo prazo confiado a um treinador estudioso, convencido da importância das táticas, do equilíbrio que deve imperar entre as três linhas do time e do senso grupal do jogo. Carlos Alberto Parreira, que havia sido o preparador físico do Brasil campeão de 1970 (quando era treinador Mário Zagalo, agora seu assistente técnico), foi um homem de idéias e conceitos claros. Confiou, desde o início, em um grupo de homens e com eles chegou à tão desejada vitória.

Mesmo quando se comentou que o seu jogo não era realmente arriscado no ata-

FIGURAS DECISIVAS

Também é verdade que para toda idéia, por eficiente que possa resultar, precisam-se atores capazes de levá-la a cabo. Foi isso que o Brasil teve, começando, como já dissemos, por Romário. O atacante foi extraordinário porque, sem contar com um apoio que criasse o jogo atrás, conseguiu sempre criar perigo e marcar gols, produto de sua grande habilidade e de sua extraordinária agressividade na área rival.

Teve a seu lado um companheiro funda-





Taffarel tuvo su gran revancha de Italia '90. Parreira confió en él y el arquero respondió sin fallas. Fue otro de los puntos altos en los que se basó el triunfo. / Taffarel enjoyed retaliation after Italy '90. Parreira relied upon his skill and the goalkeeper replied with a superb performance. He was one of the key players leading to Brazil's triumph. / Taffarel teve a sua grande revanche de Itália '90. Parreira confiou nele e o goleiro respondeu sem falhas. Foi outro dos pontos álgidos nos quais se baseou a vitória.

LOS DT BRASILEÑOS EN LOS MUNDIALES BRAZIL'S COACHES IN THE WORLD CUPS OS TREINADORES DO BRASIL NAS COPAS DO MUNDO

AÑO	TECNICO	POSICION
1930	Píndaro de Carvalho	6º
1934	Luiz Vinhaes	14º
1938	Adhemar Pimenta	3º
1950	Flávio Costa	2º
1954	Zézé Moreira	5º
1958	Vicente Feola	1º
1962	Aymoré Moreira	1º
1966	Vicente Feola	11º
1970	Mario Zagalo	1º
1974	Mario Zagalo	4º
1978	Claudio Coutinho	3º
1982	Telê Santana	5º
1986	Telê Santana	5º
1990	Sebastião Lazaroni	9º
1994	Carlos Alberto Parreira	1º

veio Camarões, ao qual venceu com chamaativa facilidade por 3 a 0, para terminar a sua participação no grupo contra a Suécia, um bom time com o qual empatou 1 a 1, estando já previamente classificado. No dia 4 de julho (dia da independência dos Estados Unidos) teve que, por força do destino, enfrentar-se nas oitavas de final com o time dono de casa, em São Francisco, ao qual derrotou por 1 a 0. Foi um rival de cuidado ao que, não obstante, derrotou com clareza. Depois chegou a vez da Holanda, com quem protagonizou a jogo mais disputado e lúcido de todos. Estava ganhando 2 a 0, empataram 2 a 2, até que Branco marcou de falta um gol

organização e bom futebol, mas mesmo assim será lembrada pelo bom número de gols que foram marcados. 26 a mais do que em Itália '90 e 8 mais que em México '86. Outro fato positivo foi o Fair Play evidenciado pela imensa maioria dos jogadores (com só um par de atitudes verdadeiramente repudiáveis). Um jogo limpo exemplar. Também é um aspecto destacável que se jogassem seis minutos e meio mais de tempo líquido (com a bola rolando) por encontro. E, fundamentalmente, o sucesso de público nos estádios. Mais de um milhão de ingressos

LOS GOLEADORES DE BRASIL BRAZIL'S TOP SCORERS OS ARTILHEIROS DO BRASIL

	GOLES	PARTIDOS
1º PELE (57/71)	77	92
2º ZICO (71/89)	53	78
3º JAIRZINHO (63/82)	38	87
4º TOSTAO (66/72)	32	55
5º ADEMIR MENEZES (45/53)	31	39
6º ZIZINHO (42/57)	30	53
7º BEBETO (85/94)	29	67
8º CARECA (82/94)	29	60
9º RIVELINO (65/78)	26	94
10º ROMARIO (87/94)	25	44

Se computan únicamente partidos internacionales oficiales./Only international official games are computed./Registram-se somente jogos internacionais oficiais.

fantástico desde uma distância de uns 30 metros. Foi uma grande vitória, muito festejada, que o colocou nas semifinais. Ali voltou a enfrentar a Suécia, ao qual dominou contundentemente durante os noventa minutos e a quem só derrotou no fim do jogo. A partida decisiva contra a Itália, o mais fraco da série, acabou empatada sem gols. Apesar disto, ficou a sensação de que o Brasil tinha jogado melhor, coisa que pode se estabelecer mediante a definição por pênaltis. Nesse momento, sim, voltou a se abraçar com a glória.

FESTIVAL DE GOLS

USA '94 foi uma Copa com excelente

vendidos mais do que Itália '90, para o que os times sulamericanos contribuíram em grande medida. Tanto o Brasil, como a Argentina e a Colômbia mobilizaram verdadeiras multidões de torcedores. Sessenta mil colombianos assistiram o primeiro jogo de sua seleção em Los Angeles.

Outro fato positivo foi que os 52 encontros foram vividos pelo público como uma autêntica festa esportiva, sem incidentes de nenhum tipo. E a confirmação –mais uma vez– de que a Copa do Mundo é o maior acontecimento esportivo e social da nossa era. Para o orgulho dos que fazemos parte da grande família do futebol.

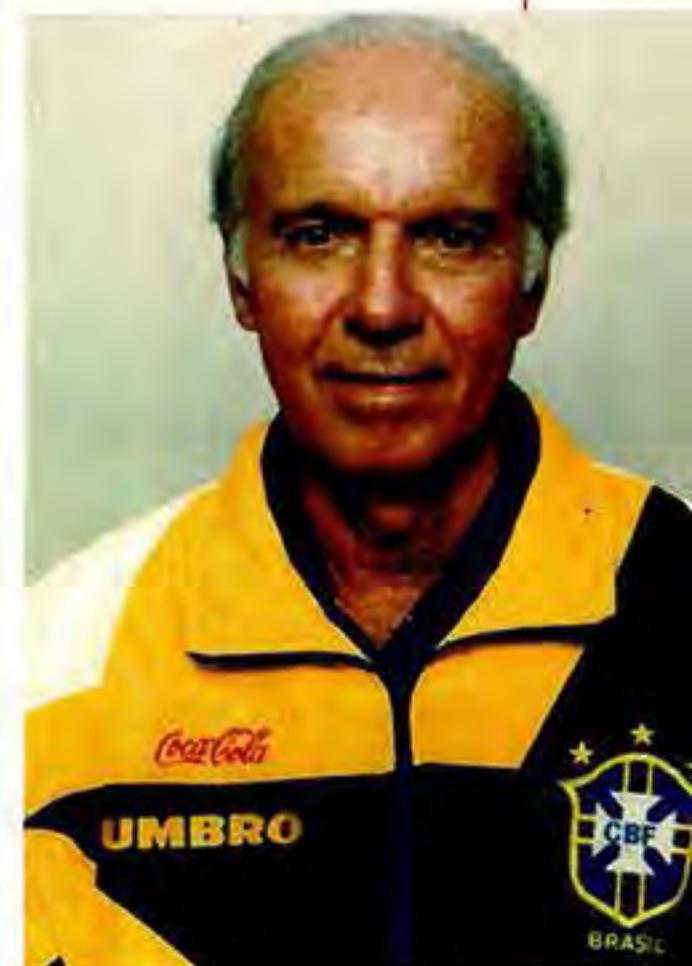
Cafú, jugador muy apreciado por el público brasileño, tuvo pocas ocasiones de jugar. No obstante ello, cuando fue requerido, cumplió más que aceptablemente, como en la final frente a Italia. / Cafú, dearly loved by the Brazilian fans, had few opportunities of playing. Nevertheless, when he was summoned, he offered a good performance as in the final. / Cafú, jogador muito apreciado pelo público brasileiro, teve poucas chances de jogar. Apesar disso, quando entrou em campo, cumpriu mais que aceitavelmente, como na final contra a Itália.





CUATRO VECES ZAGALO

ZAGALO, FOUR TIMES / QUATRO VEZES ZAGALO



Mario Zagalo, único hombre que fue tetracampeón mundial. En 1958 (arriba) y 1962 (en el medio) como jugador; en 1970 como técnico, hoy como asesor técnico de Parreira. Un caso excepcional. / Mario Zagalo, the only man who has been a four-time world champion. In 1958 (above) and 1962 (in the middle) as footballer; in 1970 as coach, and at present, as Parreira's technical adviser. / Mário Zagalo, o único homem que foi tetracampeão mundial. Em 1958 (à cima) e 1962 (no centro) como jogador; em 1970 como técnico, hoje como assessor técnico de Parreira. Um caso excepcional.

UN TORRENTE DE TRIUNFOS

TRIUMPHS GALORE/UMA CATARATA DE VITÓRIAS

En los últimos cinco años el fútbol brasileño ganó todo internacionalmente./In the last five years, Brazilian soccer attained all wins on an international level./Nos últimos cinco anos, o futebol brasileiro ganhou tudo em nível internacional.



形式



1993: São Paulo FC vence al Milan y conquista en Tokio el bicampeonato mundial de clubes. También fue bicampeón de la Libertadores./ São Paulo FC defeats Milan and conquers the title of twice World Club Champion. It was also the Libertadores Cup twice Champion./ 1993: O São Paulo FC vence o Milan e conquista em Tóquio o bicampeonato mundial de clubes. Também foi bicampeão da Libertadores.



1993: Jack Warner entrega la Copa a Marcelinho. Brasil tricampeón mundial Sub-20./Jack Warner presents the Cup to Marcelinho. Brazil, U-20 triple World Champion./1993: Jack Warner entrega a copa a Marcelinho. O Brasil é tricampeão mundial Sub-20.

1989: Mazinho levanta la Copa América./Mazinho hoisting aloft the America Cup./1989: Mazinho ergue a Copa América.

ars in a row. All the existing titles awarded to Brazil./1992: Paulo Roberto exibe a Supercopa. conquistada dois anos consecutivos pelo Cruzeiro. Todos os títulos possíveis, para Brasil./Paulo Roberto exhibiting the Supercup, attained by Cruzeiro, two ye

SEIKO KINETIC



The time is now - Kinetic energy



You are the power. Seiko Kinetic. Converting your every movement into electricity. The perpetual accuracy of quartz. No battery. Extreme reliability. Even at the ends of the Earth. Built to last. Rely on technical perfection when you explore the world. The time is now.

SEIKO
KINETIC

SHF054P, SWP008P

P-203

The watch should be shown in actual size or bigger.

EL PLANTEL CAMPEÓN / THE CHAMPION ROSTER / O ESCRETE CAMPEÃO

Nº	NOMBRE	PUESTO	FECHA Y LUGAR DE NAC.	CLUB	PART. JUG.
1	Claudio André TAFFAREL	Arquero	8-5-66, Santa Rosa (RS)	Reggiana (Italia)	7
2	Jorge de Amorim Campos "JORGINHO"	Lateral derecho	17-8-64, Río de Janeiro (RJ)	Bayern Munchen (Alemania)	7
3	RICARDO Roberto Barreto Da ROCHA	Zaguero central	11-9-62, Recife (PE)	Vasco da Gama (Río de Janeiro)	1
4	RONALDO Rodrigues de Jesús	Zaguero central	19-6-65, São Pablo (SP)	Shimizu S-Pulse (Japón)	0
5	MAURO Da SILVA	Volante de marca	12-1-68, São Bernardo do Campo (SP)	La Coruña (España)	7
6	Claudio Ibraim Vaz Leal "BRANCO"	Lateral izquierdo	4-4-64, Bagé (RS)	Fluminense (Río de Janeiro)	3
7	José R. Gama De Oliveira "BEBETO"	Delantero	16-2-64, Salvador (BA)	La Coruña (España)	7
8	Carlos Caetano Bledorn Verri "DUNGA"	Volante de marca	31-10-63, Ijuí (RS)	Stuttgart (Alemania)	7
9	Crizam Cezar De Oliveira "ZINHO"	Volante ofensivo	17-6-67, Río de Janeiro (RJ)	Palmeiras (San Pablo)	7
10	RAI Souza Vieira De Oliveira	Volante ofensivo	15-5-65, Ribeirão Preto (SP)	París Saint Germain (Francia)	5
11	ROMARIO De Souza Faria	Delantero	29-1-66, Río de Janeiro (RJ)	Barcelona (España)	7
12	Armelino Donizetti Quagliato "ZETTI"	Arquero	10-1-65, Porto Feliz (SP)	Sao Paulo FC (San Pablo)	0
13	ALDAIR Nascimento Santos	Zaguero central	30-11-65, Ilheus (BA)	Roma (Italia)	7
14	Marcos Evangelista de Moraes "CAFU"	Lateral derecho	7-6-70, São Pablo (SP)	Sao Paulo FC (San Pablo)	3
15	MARCIO Roberto Dos SANTOS	Zaguero central	15-9-69, São Pablo (SP)	Bordeaux (Francia)	7
16	LEONARDO Nascimento De Araujo	Volante ofensivo	5-9-69, Niterói (RJ)	Sao Paulo FC (San Pablo)	4
17	Iomar do Nascimento "MAZINHO"	Volante de marca	8-4-66, João Pessoa (PB)	Palmeiras (San Pablo)	6
18	PAULO SERGIO Silvestre Do Nascimento	Delantero	2-6-69, São Pablo (SP)	Bayern Leverkusen (Alemania)	2
19	Luiz A. Correa Da Costa "MULLER"	Delantero	31-1-66, Campo Grande (MS)	Sao Paulo FC (San Pablo)	1
20	RONALDO Luiz Nazario De Lima	Delantero	22-9-76, Río de Janeiro (RJ)	Cruzeiro (Belo Horizonte)	0
21	Paulo Sergio Rosa "VIOLA"	Delantero	1-1-69, São Pablo (SP)	Corinthians (San Pablo)	1
22	GILMAR Luiz Rinaldi	Arquero	13-1-59, Erechim (RS)	Flamengo (Río de Janeiro)	0

LAS COPAS Y SUS NUMEROS/ THE CUPS AND THEIR NUMBERS/ AS COPAS E SEUS NUMEROS

Año	Sede	Goles	Partidos	Promedio	Espectadores	Promedio	Ciudades
Year	Site	Goals	Games	Average	Attendance	Average	Cities
Ano	Sede	Gols	Jogos	Média	Espectadores	Média	Cidades
1930	URUGUAY	70	18	3,88	434.500	24.439	1
1934	ITALIA	70	17	4,11	395.000	23.235	8
1938	FRANCIA	84	18	4,66	483.000	26.833	9
1950	BRASIL	88	22	4,00	1.337.000	60.772	6
1954	SUIZA	140	26	5,38	943.000	36.270	6
1958	SUECIA	126	35	3,60	868.000	24.800	12
1962	CHILE	89	32	2,78	776.000	24.250	4
1966	INGLATERRA	89	32	2,78	1.614.677	50.458	7
1970	MEXICO	95	32	2,96	1.673.975	52.312	5
1974	ALEMANIA F.	97	38	2,55	1.774.022	46.685	9
1978	ARGENTINA	102	38	2,68	1.610.275	42.374	5
1982	ESPAÑA	146	52	2,80	2.064.364	38.816	14
1986	MEXICO	132	52	2,54	2.441.731	46.956	9
1990	ITALIA	115	52	2,21	2.515.168	48.368	12
1994	EE.UU.	141	52	2,71	3.567.415	68.604	9
TOTALS		1.584	516	3,31	22.498.127	41.011	116

LA TABLA DE TODOS LOS TIEMPOS

ALL-TIME TABLE

A TABELA DE TODOS OS TEMPOS

	J	G	E	P	GF	GC	Pts	Uruguay	Italia	Francia	Brasil	Suiza	Suecia	Chile	Inglaterra	México	Alemania	Argentina	Espana	México	Italia	Estados Unidos	
								1930	1934	1938	1950	1954	1958	1962	1966	1970	1974	1978	1982	1986	1990	1994	
1 Brasil	73	49	13	11	159	68	116	6	14	3	2	5	1	1	11	1	4	3	5	5	9	1	
2 Alemania	73	42	16	15	154	97	103		3	10		1	4	7	2	3	1	6	2	2	1	5	
3 Italia	61	35	14	12	97	59	88			1	1	7	10		9	9	2	10	4	1	12	3	2
4 Argentina	52	26	9	17	90	65	63	2	9			13	10	5		8	1	11	1	2	10		
5 Inglaterra	41	18	12	11	55	38	48				8	6	11	8	1	8		6	8	4			
6 Espana	37	15	9	13	53	44	41			5		4			13	10		10	12	7	10	8	
7 Suecia	38	14	9	15	66	60	40	8	4	3		2		7	6	4	5		7	10	17	18	
8 Rusia	34	16	6	12	60	40	39					7	6	4									
9 Uruguay	37	15	8	14	61	52	38	1			1	4		12	7	4	13		16	16			
10 Francia	34	15	5	14	71	56	35	7	9	6		11	3		13		12	4	3				
11 Yugoslavia	33	14	7	12	55	42	35	4			5	7	5	4			7		16		5		
12 Hungría	32	15	3	14	87	57	33		6	2		2	10	5	6			15	14	18			
13 Holanda	25	11	6	8	43	29	31		9	14							2	2			15	7	
14 Polonia	25	13	5	7	39	29	31			11							3	5	3	14			
15 Checoslovaquia	30	11	5	14	44	45	27		2	5		14	9	2		15		19		6			
16 Austria	26	12	2	12	40	43	26		4			3	15				7	8	18				
17 Bélgica	29	9	4	16	37	53	24	11	15	13		12			10		10	4	11	11			
18 México	33	7	8	18	31	68	23	13			12	13	16	11	12	6		16	6	13			
19 Rumania	17	6	4	7	26	29	19	8	12	9					10				12	6			
20 Chile	21	7	3	11	26	32	17	5			9			3	13	11	22						
21 Bulgaria	23	3	7	13	21	46	16							15	15	13	12		15		4		
22 Suiza	22	6	3	13	33	51	16		7	7	6	8		16	16						15		
23 Escocia	20	4	6	10	23	35	14				15	14				9	11	15	19	18			
24 Portugal	9	6	0	3	19	12	12							3				17					
25 Irlanda del Norte	13	3	5	5	13	23	11				8						9	21					
26 Perú	15	4	3	8	19	31	11	10							7	8	20						
27 Camerún	11	3	4	4	11	21	10										17	7	22				
28 Estados Unidos	14	4	1	9	17	33	10	3	16		10								23	14			
29 Paraguay	11	3	4	4	16	25	10	9			11	12							13				
30 República de Irlanda	9	1	5	3	4	7	8											8	16				
31 Colombia	10	2	2	6	13	20	7						14						14	19			
32 Arabia Saudita	4	2	0	2	5	6	6									6				12			
33 Dinamarca	4	3	0	1	10	6	6										9						
34 Nigeria	4	2	0	2	7	4	6										9						
35 R. D. Alemania	6	2	2	2	5	5	6									6							
36 Argelia	6	2	1	3	6	10	5										13	22					
37 Gales	5	1	3	1	4	4	5					6				14		11	23				
38 Marruecos	10	1	3	6	7	13	5																
39 Costa Rica	4	2	0	2	4	6	4												13				
40 Noruega	4	1	1	2	2	3	4				12									17			
41 Corea del Norte	4	1	1	2	5	9	3									8							
42 Corea del Sur	11	0	3	8	9	34	3					16							20	22	20		
43 Cuba	3	1	1	1	5	12	3				8												
44 Túnez	3	1	1	1	3	2	3										13						
45 Egipto	4	0	2	2	3	6	2													20			
46 Honduras	3	0	2	1	2	3	2												18				
47 Israel	3	0	2	1	1	3	2													12			
48 Turquía	3	1	0	2	10	11	2				9												
49 Australia	3	0	1	2	0	5	1										14						
50 Bolivia	6	0	1	5	1	20	1	12			13											21	
51 Irán	3	0	1	2																			



BRASIL CAMPEÓN MUNDIAL 1994

El equipo que disputó la final.

De izquierda a derecha, arriba:/The team
playing the final. From
the left, back row:/O time que disputou a

partida final. De esquerda à
direita, acima:

TAFFAREL, JORGINHO, ALDAIR,
MAURO SILVA, MARCIO SANTOS, BRANCO.

Abajo/Front row/Embaixo:

MAZINHO, ROMARIO, DUNGA, BEBETO, ZINHO.



PRIMERA FASE

GRUPO A

Los Angeles/San Francisco/Detroit



Adolfo Valencia lucha con Mihali, de Rumania. El delantero colombiano cumplió: anotó dos goles./ Adolfo Valencia struggling with Mihali, of Romania. The Colombian forward succeeded in scoring two goals. Adolfo Valencia luta com Mihali, da Romênia. O atacante colombiano cumpliu: fez dois gols.

ESTADOS UNIDOS 1
Wynalda (44')

SUIZA 1
Bregy (39')

● Copa Mundial USA'94, partido 3. Sábado 18 de junio. Estadio Pontiac Silverdome, Detroit. Juez: Francisco Lamolina (Argentina). Público: 73.425.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA: Meola; Kooiman, Balboa, Lalas, Caligiuri; Ramos, Dooley, Sorber, Harkes; Stewart (x), Wynalda (xx). DT: Velibor Milutinovic.
(x) Reemplazado por Cobi Jones a los 80'.
(xx) Reemplazado por Wegerle a los 58'.

SUIZA: Pascolo; Hottiger, Herr, Geiger, Quentin; Ohrel, Bregy, Sforza(x), Sutter; Bickel (xx), Chapuisat. DT: Roy Hodgson.
(x) Reemplazado por Wyss a los 77'.
(xx) Reemplazado por Subiat a los 72'.

COLOMBIA 1
(Valencia 43')

RUMANIA 3
(Raducioiu 16' y 89'; Hagi 34')

● Copa Mundial USA'94, partido 5. Sábado 18 de junio. Estadio Rose Bowl, Pasadena (Los Angeles). Juez: Jamal Al Sharif (Siria). Público: 91.856.

COLOMBIA: Córdoba; Herrera, Andrés Escobar, Perea, Wilson Pérez; Gabriel Gómez, Leonel Alvarez, Valderrama, Rincón; Valencia, Asprilla. DT: Francisco Maturana.

RUMANIA: Stelea; Belodedici, Petrescu, Popescu, Prodan; Mihali, Lupescu, Hagi, Munteanu; Dumitrescu (x), Raducioiu (xx). DT: Anghel Iordanescu.
(x) Reemplazado por Selymes a los 67'.
(xx) Reemplazado por Papura a los 89'.

SUIZA 4
Sutter (16'); Chapuisat (51'); Knup (65' y 72')

RUMANIA 1
Hagi (36')

● Copa Mundial USA'94, partido 14. Miércoles 22 de Junio. Estadio Pontiac Silverdome, Detroit. Juez: Neji Jouini (Túnez). Público: 61.428.

Suiza: Pascolo; Herr; Hottiger, Geiger, Quentin; Bregy, Ohrel (x), Sforza; Sutter (xx); Knup, Chapuisat. DT: Roy Hodgson.

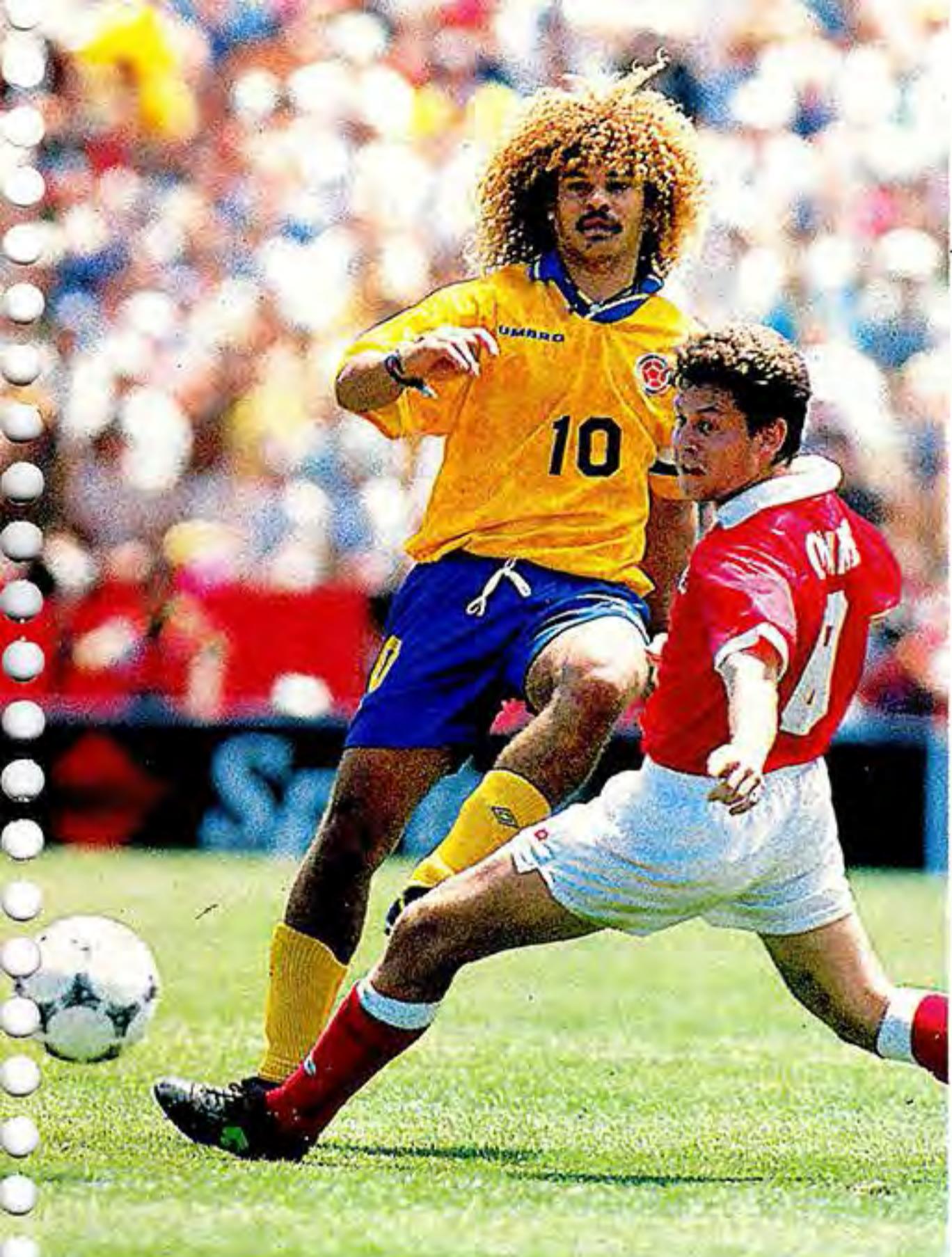
(x) Reemplazado por Sylvestre a los 82'.

(xx) Reemplazado por Bickel a los 71'.

Rumania: Stelea; Belodedici; Petrescu, Popescu, Prodan; Mihali, Lupescu (x), Munteanu; Hagi; Raducioiu, Dumitrescu (xx). DT: Anghel Iordanescu.

(x) Reemplazado por Panduru a los 84'.
(xx) Reemplazado por Vladou (xxx) a los 70'.

(xxx) Expulsado a los 73'.



Carlos Valderrama lucha ante la marca del suizo Christophe Ohrel. Pese a no brillar, Valderrama nunca bajó los brazos./Carlos Valderrama, marked by Swiss Christophe Ohrel. Despite the odds against him, he never gave in./Carlos Valderrama, marca pelo suíço Ohrel. Apesar de tudo, Valderrama nunca desistiu.

ESTADOS UNIDOS 2
Escobar (32' en contra), Stewart (51')

COLOMBIA 1
Valencia (89')

Copa Mundial USA'94, partido 15. Miércoles 22 de junio. Estadio Rose Bowl, Pasadena (Los Angeles). Juez: Gabio Baldas (Italia). Público: 90.758.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA: Meo-
ta; Clavijo, Balboa, Lalas, Caligiuri; Ra-
mos, Dooley, Sorber, Harkes; Stewart
(x), Wynalda (xx). DT: Bora Milutinovic.
(x) Reemplazado por Cobi Jones a los
76'.
(x) Reemplazado por Wegerle a los
70'.

COLOMBIA: Córdoba; Herrera, Perea, Andrés Escobar, Wilson Pérez; Rincón, Gaviria, Leonel Alvarez, Valderrama; Asprilla (x), De Avila (xx). DT: Francisco Maturana.
(x) Reemplazado por Valenciano a los 5'.
(xx) Reemplazado por Valencia a los 45'.

RUMANIA 1
Petrescu (17')

ESTADOS UNIDOS 0

● Copa Mundial USA'94, partido 25. Domingo 26 de junio. Estadio Rose Bowl, Pasadena (Los Angeles). Juez: Mario Van Der Ende (Holanda). Público: 93.869.

RUMANIA: Prunea; Belodedici(x); Petrescu, Lupescu, Prodan, Selymes; Munteanu, Popescu, Dumitrescu; Hagi; Raducioiu (xx). DT: Anghel Iordanescu.
(x) Reemplazado por Mihali a los 88'.
(xx) Reemplazado por Galca a los 83'.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA: Meo-
ta; Clavijo, Balboa, Lalas, Caligiuri; Ta-
baré Ramos (x), Dooley, Sorber (xx), Harkes; Stewart, Wynalda. DT: Bora Milutinovic.
(x) Reemplazado por Cobi Jones a los 63'.
(xx) Reemplazado por Wegerle a los 75'.



COLOMBIA 2
Gaviria (44'); Lozano (89')

SUIZA 0

● Copa Mundial USA'94, partido 26. Domingo 26 de junio. Estadio Stanford, Palo Alto (San Francisco). Juez: Peter Mikkelsen (Dinamarca). Público: 83.769.

COLOMBIA: Córdoba; Luis Herrera, Andrés Escobar, Alexis Mendoza, Wilson Pérez; Gaviria (x), Leonel Alvarez, Valderrama, Rincón; Valencia (xx), Asprilla. DT: Francisco Maturana.
(x) Reemplazado por Lozano a los 78'.
(xx) Reemplazado por De Avila a los 63'.

SUIZA: Pascolo; Hottiger, Herr, Geiger, Quentin; Ohrel, Bregy, Sforza, Sutter (x); Knup (xx), Chapuisat. DT: Roy Hodgson.
(x) Reemplazado por Grassi a los 81'.
(xx) Reemplazado por Subiat a los 81'.

Alexi Lalas, de Estados Unidos, rechaza frente a Valenciano. El partido más flojo de Colombia./Alexi Lalas, of USA, kicks out in front of Valenciano. Colombia's weakest match./Alexi Lalas, dos Estados Unidos, rechaça perante Valenciano. O pior jogo da Colômbia.

POSICIONES

GRUPO A

	PTS	J	G	E	P	GF	GC	DIF
RUMANIA	6	3	2	-	1	5	5	0
SUIZA	4	3	1	1	1	5	4	1
ESTADOS UNIDOS	4	3	1	1	1	3	3	0
COLOMBIA	3	3	1	-	2	4	5	-1

PRIMERA FASE

GRUPO B

Los Angeles/San Francisco/Detroit



Bebeto, jugador hábil e inteligente, desequilibra a la defensa de Camerún. Esa tarde convirtió un gol./Bebeto, skilful and clever player, unbalances Cameroon's defense. He scored a goal that evening./Bebeto, jogador talentoso e inteligente, desequilibra a defesa de Camarões. Essa tarde marcou um gol.

CAMERUN.....2

Embé (30'); Omam Biyik (46')

SUECIA.....2

Ljung (7'); Dahlin (74')

● Copa Mundial USA'94, partido 8. Domingo 19 de junio. Estadio Rose Bowl, Pasadena (Los Angeles). Juez: Alberto Tejada (Perú). Público: 83.959.

CAMERUN: Bell; Song Bahanang; Tatow, Kalla, M'Bouh, Agbo; Libih, Foe, Mfede (x); Omam Biyik; Embé (xx). DT: Henri Michel. (x) Reemplazado por Maboang Kessack a los 87'. (xx) Reemplazado por Mouyeme a los 80'.

SUECIA: Ravelli; Roland Nilsson, Patrik Andersson, Björklund, Ljung; Ingesson (x), Thern, Schwarz, Blomqvist (xx); Dahlin, Brolin. DT: Tommy Svensson. (x) Reemplazado por Kennet Andersson a los 75'. (xx) Reemplazado por Larsson a los 60'.

BRASIL.....2

Romario (26'); Raí (52')

RUSIA.....0

● Copa Mundial USA'94, partido 9. Lunes 20 de junio. Estadio Stanford, Palo Alto (San Francisco). Juez: Lim Kee Chong (Mauricio). Público: 81.061.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Ricardo Rocha (x), Marcio Santos, Leonardo; Dunga (xx), Mauro Silva, Raí, Zinho; Bebeto, Romario. DT: Carlos Alberto Parreira. (x) Reemplazado por Aldair a los 73'. (xx) Reemplazado por Mazinho a los 85'.

RUSIA: Kharin; Nikiforov; Ternavski, Khlestov; Gorlukovich, Piatnistki, Kuznetsov (5), Radchenko (x), Tsymbalar; Karpin, Yuran (xx). DT: Pavel Sadyrin. (x) Reemplazado por Bodoriuk a los 77'. (xx) Reemplazado por Salenko a los 55'.

BRASIL.....3

Romario (38'); Marcio Santos (65'); Bebe to (73')

CAMERUN.....0

● Copa Mundial USA'94, partido 19. Viernes 24 de junio. Estadio Stanford, Palo Alto (San Francisco). Juez: Arturo Brizio (Méjico). Público: 83.401.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Aldair, Marcio Santos, Leonardo; Dunga, Mauro Silva, (x), Zinho (xx); Bebeto, Romario. DT: Carlos Alberto Parreira. (x) Reemplazado por Müller a los 81'. (xx) Reemplazado por Paulo Sergio a los 75'.

CAMERUN: Bell; Bahanang (x); Tatow, Yla, Agbo; Foe, Libih, M'Bouh, Mfede (xx); Omam Biyik, Embé (xxx). DT: Henri Michel. (x) Expulsado a los 63'. (xx) Reemplazado por Kessack a los 71'. (xxx) Reemplazado por Milla a los 64'.



inho, muy solicitado por la prensa de su país, jugó seis de los siete partidos./Mazinho, largely requested by his country's press, played six of the seven encounters./Mazinho, muito requerido pela imprensa de seu país, jogou seis das sete partidas.



SUECIA.....3
Julin (38' penal); Dahlin (59' y 81')
RUSIA.....1
Salenko (4' penal)

Copa Mundial USA'94, partido 20. Viernes 24 de junio. Estadio Pontiac Silverdome, Detroit. Juez: Joel Quiniou (Francia). Público: 71.528.

SUECIA: Ravelli; Nilsson, Patrik Andersson, Karlsson (x), Ljung; Brolin, Thern, Schwarz, Ingesson; Kennet Andersson (xx), Dahlin. DT: Tommy Svensson.

(x) Reemplazado por Erlingmark a los 88'.

(xx) Reemplazado por Larsson a los 84'.

RUSIA: Kharin; Gorlukovich (x), Onopko, Nikitov, Khlestov; Radchenko, Popov (xx), Kuznetsov, Mostovoj; Borodiuk (xxx), Solntsev. DT: Pavel Sadyrin.

Expulsado a los 49'.

(xx) Reemplazado por Karpin a los 40'.

(xxx) Reemplazado por Galiamin a los 51'.

RUSIA.....6
Salenko (15', 40', 44' penal, 72' y 74'); Radchenko (82')

CAMERUN.....1
Milla (46')

● Copa Mundial USA'94, partido 31. Martes 28 de junio. Estadio Stanford, Palo Alto (San Francisco). Juez: Jamal Al Sharif (Siria). Público: 74.914.

RUSIA: Cherchesov; Nikiforov; Khlestov, Tetradze, Onopko, Ternavsky; Karpin, Korneev (x), Tsymbalar, Ledyakhov (xx); Salenko. DT: Pavel Sadyrin.
(x) Reemplazado por Radchenko a los 64'.
(xx) Reemplazado por Beschastnykh a los 77'.

CAMERUN: Songo'o; Tataw, Akem, Kala, Agbo; Kona Biyik, Libih, Mfede (x), Foe; Embé (xx), Omam Biyik. DT: Henri Michel.
(x) Reemplazado por Milla a los 45'.
(xx) Reemplazado por Tchami a los 48'.

BRASIL.....1
Romario (47')

SUECIA.....1
K. Andersson (23')

● Copa Mundial USA'94, partido 32. Martes 28 de Junio. Estadio Pontiac Silverdome, Detroit. Juez: Sandor Puhl (Hungria). Público: 77.217.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Aldair, Marcio Santos, Leonardo; Mauro Silva (x), Dunga, Zinho, Raí (xx); Bebeto, Romario. DT: Carlos Alberto Parreira.
(x) Reemplazado por Mazinho a los 45'.
(xx) Reemplazado por Paulo Sergio a los 82'.

SUECIA: Ravelli; Nilsson, Patrick Andersson, Ljung, Kamark; Schwarz (x), Ingesson, Thern, Larsson (xx); Brolin, Kenneth Andersson. DT: Tommy Svensson.
(x) Reemplazado por Mild a los 74'.
(xx) Reemplazado por Blomqvist a los 64'.

Raí supera la marca entre Kuznetsov y Radchenko, de Rusia. Brasil ganó con amplitud su primer encuentro./Raí going through Kuznetsov and Radchenko, of Russia. Brazil had an easy win in its first encounter./Raí passa entre Ruznetsov e Radchenko, da Rússia. O Brasil venceu facilmente o seu primeiro encontro.

POSICIONES

	PTS	J	G	E	P	GF	GC	DIF
BRASIL	7	3	2	1	-	6	1	5
SUECIA	5	3	1	2	-	6	4	2
RUSIA	3	3	1	-	2	7	6	1
CAMERUN	1	3	-	1	2	3	11	-8

PRIMERA FASE

GRUPO C

CHICAGO/BOSTON/DALLAS



Luis Cristaldo, excelente marcador de Bolivia, frente a Jürgen Klinsmann, de Alemania. El partido inaugural fue muy parejo./Luis Cristaldo, excellent Bolivian stopper, facing Jürgen Klinsmann, of Germany. The opening game was on a par./Luis Cristaldo, excelente marcador da Bolívia, ante Jürgen Klinsmann, da Alemanha. A partida inaugural foi muito equilibrada.

ALEMANIA 1
Klinsmann (61')

BOLIVIA 0

● Copa Mundial USA '94, partido 1. Viernes 17 de junio. Estadio Soldier Field, Chicago. Juez: Arturo Brizio (Méjico). Público: 67.113.

ALEMANIA: Illgner; Matthäus; Berthold, Kohler; Effenberg, Sammer, Brehme; Hässler (x), Möller; Klinsmann, Riedle (xx). DT: Berti Vogts.
(x) Reemplazado por Strunz a los 82'.
(xx) Reemplazado por Basler a los 59'.

BOLIVIA: Trucco; Quinteros; Rimba, Sandy; Boja, Soria, Melgar, Baldivieso (x), Cristaldo; Erwin Sánchez; Ramallo (xx). DT: Xabier Azkargorta.
(x) Reemplazado por Jaime Moreno a los 65'.
(xx) Reemplazado por Etcheverry (xxx) a los 79'.
(xxx) Expulsado a los 82'.

ESPAÑA 2
Salinas (50'); Goikoetxea (55')

COREA DEL SUR 2
Hong Myong Bo (84'); Seo Jung Won (89')

● Copa Mundial USA '94, partido 2. Viernes 17 de junio. Estadio Cotton Bowl, Dallas. Juez: Peter Mikkelsen (Dinamarca). Público: 56.247.

ESPAÑA: Cañizares; Nadal (x); Abelardo, Alkorta; Ferrer, Hierro, Sergi; Goikoetxea, Guerrero (xx), Luis Enrique; Salinas (xxx). DT: Javier Clemente.
(x) Expulsado a los 26'.
(xx) Reemplazado por Caminero a los 45'.
(xxx) Reemplazado por Felipe a los 62'.

COREA DEL SUR: Choi In Young; Hong Myong Bo; Kim Pan Keun, Choi Young II, Park Jung Bae, Shin Jong Gi; Noh Jung Won (x), Lee Young Jin, Ko Jeong Woon; Kim Joo Sung (xx); Hwang Sun Hong. DT: Kim Ho.
(x) Reemplazado por Ha Seok Ju a los 73'.
(xx) Reemplazado por Seo Jung Won a los 60'.

ALEMANIA 1
Klinsmann (48')

ESPAÑA 0
Goikoetxea (14')

● Copa Mundial USA '94, partido 12. martes 21 de junio. Estadio Soldier Field, Chicago. Juez: Ernesto Filippi (Uruguay). Público: 63.112.

ALEMANIA: Illgner; Matthäus; Kohler; Strunz, Berthold, Brehme; Hässler, Sammer, Effenberg; Möller (x), Klinsmann. DT: Berti Vogts.
(x) Reemplazado por Völler a los 61'.

ESPAÑA: Zubizarreta; Ferrer, Abelardo, Hierro, Sergi; Alkorta, Guardiola (x); Caminero, Luis Enrique; Goikoetxea (xx), Salinas. DT: Javier Clemente.
(x) Reemplazado por Camarasa a los 77'.
(xx) Reemplazado por Bakero a los 64'.



Erwin "Platini" Sánchez, cerebro de Bolivia; no rindió todo lo que prometía./Erwin "Platini" Sánchez, Bolivia's brain. His performance was far below what had been expected of him./Erwin "Platini" Sánchez, cérebro da Bolívia. não rendeu o que se esperava.



BOLIVIA.....0

Corea del Sur.....0

● Copa Mundial USA '94, partido 17. Jueves 23 de junio. Estadio Foxboro, Boston. Juez: Leslie Mottram. Público: 54.456.

BOLIVIA: Trucco; Borja, Rimba, Quinteros, Sandy; Soria, Melgar, Erwin Sánchez, Cristóbal (x); Ramallo (xx), Baldívieso. DT: Azkargorta.

● Expulsado a los 83'.

● Reemplazado por Alvaro Peña a los 65'.

Corea del Sur: Choi In Young; Hong Myong Bo; Park Jung Bae, Shin Hong Gi, Ko Jeong Woon; Kim Pan Keun, Noh Jung Won (x), Lee Young Jin, Kim Joo Sung; Seo Jung (xx), Hwang Sun Hong. DT: Ho Kim.

● Reemplazado por Choi Young Il a los 71'.

● Reemplazado por Ha Seok Ju a los 64'.

BOLIVIA.....1

Erwin Sánchez (67')

ESPAÑA.....3

Guardiola (9' penal); Caminero (66' y 71')

● Copa Mundial USA '94, partido 27. Lunes 27 de Junio. Estadio: Soldier Field, Chicago. Juez: Rodrigo Badilla (Costa Rica). Público: 63.089.

BOLIVIA: Trucco; Rimba, Peña, Borja, Sandy; Soruco, Melgar, Ramos (x), Soria (xx); Ramallo, Sánchez. DT: Xavier Azkargorta.

(x) Reemplazado por Jaime Moreno a los 46'.

(xx) Reemplazado por Ramiro Castillo a los 61'.

ESPAÑA: Zubizarreta; Ferrer, Abelardo, Caminero, Voro; Guardiola (x), Sergi, Goicoechea, Julen Guerrero; Felipe (xx), Julio Salinas. DT: Javier Clemente

(x) Reemplazado por Bakero a los 67'.

(xx) Reemplazado por Hierro a los 45'.

ALEMANIA.....3

Klinsmann (12' y 37'); Riedle (19')

COREA DEL SUR.....2

Hwang Sun Hong (52'); Hong Myong Bo (58')

● Copa Mundial USA '94, partido 28. Lunes 27 de junio. Estadio Cotton Bowl, Dallas. Público: 63.998.

ALEMANIA: Illgner; Matthäus (x); Berthold, Kohler, Brehme; Effenberg, Buchwald; Hässler, Sammer; Klinsmann, Riedle. DT: Berti Vogts.

(x) Reemplazado por Möller a los 59'.

(xx) Reemplazado por Helmer a los 75'.

COREA DEL SUR: Choi In Young (x); Hong Myong Bo; Choi Young Il, Park Jung Bae, Shin Hong Gi; Kim Pan Keun, Lee Young Jin (xx), Ko Jeong Woon; Kim Joo Sung; Cho Jin Ho (xxx), Hwang Sun Hong. DT: Kim Ho.

(x) Reemplazado por Lee Won Jae a los 46'.

(xx) Reemplazado por Chung Jong Son a los 39'.

(xxx) Reemplazado por Seo Jung Won a los 46'.

Marco Sandy remata ante el acoso de Lee Young Jin, de Corea del Sur. Fue un partido durísimo, que duró 104 minutos./Marco Sandy shoots to evade the relentless pursuit of Lee Young Jin, of South Korea. It was a tough game that lasted 104 minutes./Marco Sandy dispara face a la persiguió de Lee Young Jin, da Coréia do Sul. Foi um jogo muito duro que se extendeu por 104 minutos.

POSICIONES

	PTS	J	G	E	P	GF	GC	DIF
ALEMANIA	7	3	2	1	-	5	3	2
ESPAÑA	5	3	1	2	-	6	4	2
R. DE COREA	2	3	-	2	1	4	5	-1
BOLIVIA	1	3	-	1	2	1	4	-3

PRIMERA FASE

GRUPO D

Chicago/Boston/Dallas



ARGENTINA

Batistuta (2', 43', 88' penal), Maradona (60')

GRECIA

● Copa Mundial USA '94, partido 11. Martes 21 de junio. Estadio Foxboro, Boston. Juez: Arturo Angeles (Estados Unidos). Público: 53.486.

ARGENTINA: Islas; Sensini, Cáceres, Ruggeri, Chamot; Simeone, Redondo, Balbo, Maradona (xx); Caniggia, Batistuta. DT: Alfio Basile.

(x) Reemplazado por Mancuso a los 80'.

(xx) Reemplazado por Ortega a los 84'.

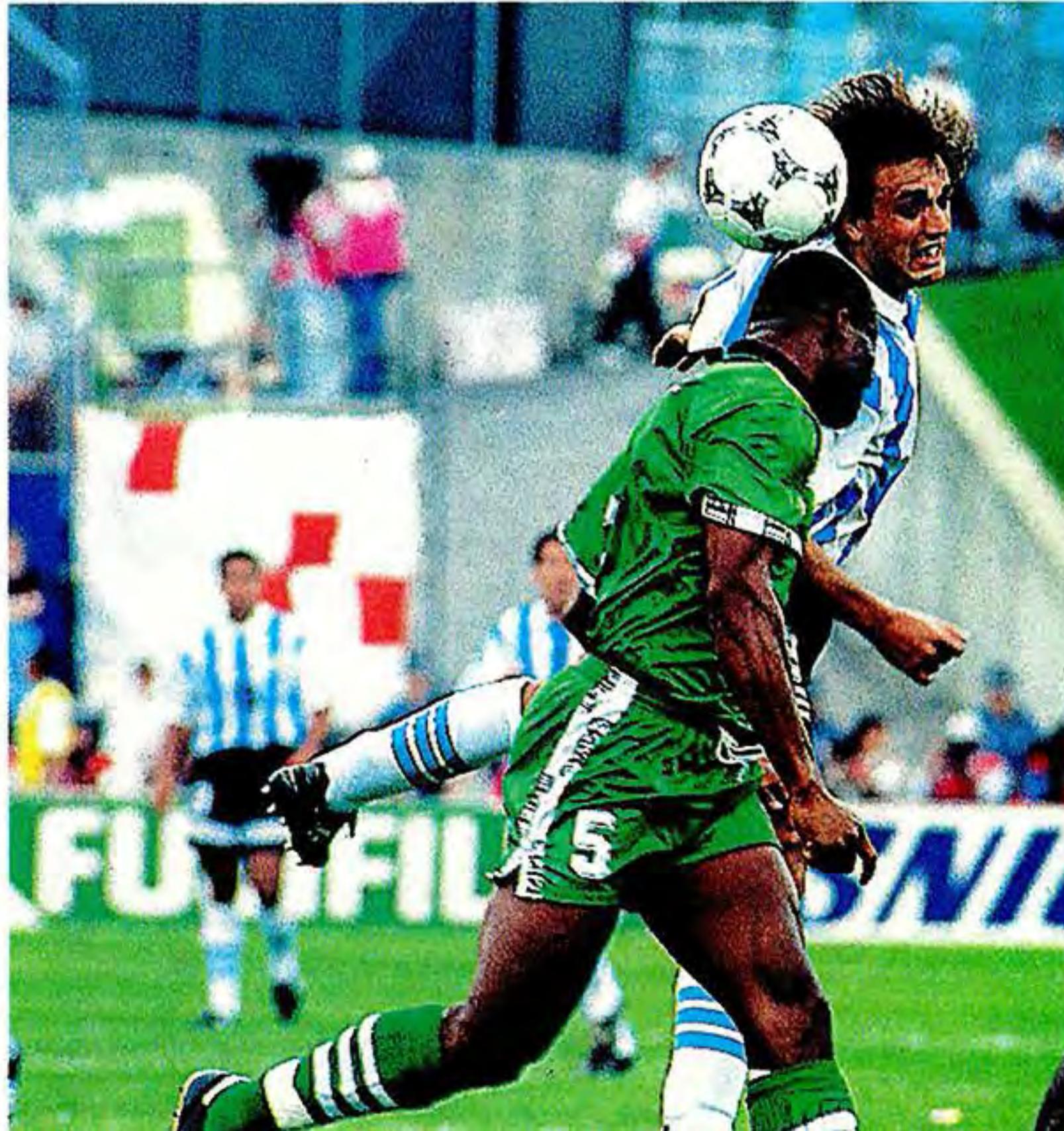
GRECIA: Minou; Manolas; Kolitsidakis, Kalitzakis; Apostolakis, Tsalouchidis, Nioplias, Kofidis, Tsiantakis (x); Saravakos, Machlouf (xx). DT: Alketas Panagoulas.

(x) Reemplazado por Marangos a los 45'.

(xx) Reemplazado por Mitropoulos a los 59'.

Letchkov, de Bulgaria, intenta burlar la marca de los argentinos Balbo y Redondo./Letchkov, Bulgarian midfielder, tries to escape the marking of Argentinian Balbo and Redondo./Letchkov, da Bulgária, tenta fugir da marcação dos argentinos Balbo e Redondo.

Gabriel Batistuta supera al nigeriano Okechukwu Uche. Fue en el mejor momento de Argentina en la Copa./Gabriel Batistuta overcomes Nigerian Okechukwu Uche. It was Argentina's best performance in the Cup./Gabriel Batistuta ultra passa o nigeriano Okechukwu Uche. Foi o melhor momento da Argentina na Copa.



NIGERIA

Yekini (21'); Amokachi (42'); Amunike (54')

BULGARIA

● Copa Mundial USA '94, partido 13. Martes 21 de junio. Estadio Cotton Bowl, Dallas. Juez: Rodrigo Badilla (Costa Rica). Público: 44.132.

NIGERIA: Rufai; Nwanu; Eguavoen, Okechukwu, Iroha; Siasia (x), Oliseh; Finidi (xx), Amunike; Yekini, Amokachi. DT: Clemence Westerhoff.

(x) Reemplazado por Adepoju a los 68'.

(xx) Reemplazado por Ezeugo a los 77'.

BULGARIA: Mihailov; Ivanov; Kremenliev, Zvetanov, Houbtchev; Letchkov (x), Iankov, Borimirov (xx), Balakov; Stoitchkov, Kostadinov. DT: Dimitar Penev.

(x) Reemplazado por Sirakov a los 58'.

(xx) Reemplazado por Iordanov a los 72'.

ARGENTINA 2
Caniggia (21' y 29')

NIGERIA 1
Eusébio (8')

● Copa Mundial USA '94, partido 23. Sábado 25 de junio. Estadio Foxboro, Boston. Juez: Bo Karlsson (Suecia). Público: 54.453.

ARGENTINA: Islas; Sensini (x), Cáceres, Ruggeri, Chamot; Simeone, Redondo, Maradona, Balbo (xx); Caniggia, Batistuta. DT: Alfio Basile.

(x) Reemplazado por Hernán Díaz a los 86'.
(xx) Reemplazado por Mancuso a los 70'.

NIGERIA: Rufai; Eguavoen, Nwanu, Okechukwu, Emenalo; Finidi, Oliseh (x), Siasia (x), Amunike; Yekini, Amokachi. DT: Clemence Westerhoff.

(x) Reemplazado por Okocha a los 86'.
(xx) Reemplazado por Adepoju a los 56'.



BULGARIA 4
Stoitchkov (5' y 55' penales); Letchkov (66'); Borimirov (90')

GRECIA 0
● Copa Mundial USA '94, partido 24. Domingo 25 de Junio. Estadio Soldier Field, Chicago. Juez: Ali Mohamed Bujaim (EAU). Público: 63.160

BULGARIA: Mihaylov; Ivanov, Kremenliev, Tzvetanov (x), Houbtchev; Letchkov, Ionkov, Balakov, Sirakov; Kostadinov (xx), Stoitchkov. DT: Dimitar Penev.
(x) Reemplazado por Kiriakov a los 76'.
(xx) Reemplazado por Borimirov a los 81'.

GRECIA: Atmatzidis; Apostolakis, Kalitzakis, Karagiannis, Karatidis; Nioplias, Marangos, Tantidis (x), Kofidis; Machlas, Alexoudis (xx).
(x) Reemplazado por Mitopoulos a los 47'.
(xx) Reemplazado por Dimitriadis a los 57'.

NIGERIA 2
Finidi (43'); Amokachi (89')

GRECIA 0
● Copa Mundial USA '94, partido 35. Jueves 30 de junio. Estadio Foxboro, Boston. Juez: Leslie Mottram (Escocia). Público: 53.261.

NIGERIA: Rufai; Keshi, Okechukwu, Nwanu, Emenalo; Siasia, Amokachi, Oliseh (x), Amunike; Finidi, Yekini (xx). DT: Clemence Westerhoff.
(x) Reemplazado por Adepoju a los 82'.
(xx) Reemplazado por Okocha a los 67'.

GRECIA: Karkamanis; Kalitzakis, Karagianis, Alexiu, Tsalouchidis; Nioplias, Mitopoulos (x), Kofidis, Hantzidis; Alexandris, Machlas (xx). DT: Alketas Panagoulias.
(x) Reemplazado por Tsiantakis a los 70'.
(xx) Reemplazado por Dimitriadis a los 79'.

ARGENTINA 0

BULGARIA 2
Stoitchkov (60'); Sirakov (90' cabeza)

● Copa Mundial USA '94, partido 36. Jueves 30 de junio. Estadio Cotton Bowl, Dallas. Público: 63.998.

ARGENTINA: Islas; Hernán Díaz, Cáceres, Ruggeri, Chamot; Simeone, Redondo, Leonardo Rodríguez (x), Balbo; Caniggia (xx), Batistuta. DT: Alfio Basile.
(x) Reemplazado por Medina Bello a los 67'.
(xx) Reemplazado por Ortega (7) a los 25'.

BULGARIA: Mihailov; Kremenliev, Ivanov, Ionkov, Tzvetanov (x); Letchkov (xx), Houbtchev, Yotov, Sirakov; Kostadinov (xxx), Stoitchkov. DT: Dimitar Penev.
(x) Expulsado a los 66'.
(xx) Reemplazado por Borimirov a los 75'.
(xxx) Reemplazado por Kiriakov a los 73'.

Fernando Redondo, de Argentina, y Nikolaos Machlas, de Grecia. Gran actuación albiceleste: 4 a 0./Fernando Redondo, of Argentina, and Nikolaos Machlas, of Greece. Outstanding performance of the white-and-light-blue squad: 4-0./Fernando Redondo, da Argentina, e Nikolaos Machlas, da Grécia. Grande atuação rioplatense: 4 a 0.

POSICIONES

	PTS	J	G	E	P	GF	GC	DIF
NIGERIA	6	3	2	–	1	6	2	4
BULGARIA	6	3	2	–	1	6	3	3
ARGENTINA	6	3	2	–	1	6	3	3
GRECIA	0	3	–	–	3	–	10	-10

PRIMERA FASE

G R U P O O

E New York/Orlando/Washington

REPUBLICA DE IRLANDA 1
Houghton (11')
ITALIA 0

● Copa Mundial USA '94, partido 4. Sábado 18 de junio. Estadio Giants, New Jersey (New York). Juez: Mario Van Der Ende (Holanda). Público: 73.511.

REPUBLICA DE IRLANDA: Bonner; Irwin, Mc Grath, Bobbs, Phelan; Keane; Houghton (x), Sheridan, Townsend, Staunton; Coyne (xx). DT: Jack Charlton. (x) Reemplazado por Mc Ateer a los 67'. (xx) Reemplazado por Aldridge a los 87'.

ITALIA: Pagliuca; Tassotti, Costacurta, Baresi, Maldini; Donadoni, Evans (x), Dino Baggio, Albertini; Roberto Baggio, Signori (xx). DT: Arrigo Sacchi. (x) Reemplazado por Massaro a los 45'. (xx) Reemplazado por Berti a los 82'.

NORUEGA 1
Rekdal (84')
MEXICO 0

● Copa Mundial USA '94, partido 7. Domingo 19 de junio. Estadio Robert F. Kennedy, Washington. Juez: Sandor Puhl (Hungria). Público: 52.395.

NORUEGA: Thorstvedt; Björnebye, Bratseth, Berg, Haaland; Bohinen, Leonhardsen, Mykland (x), Flo, Jakobsen (xx); Fjørtoft. DT: Egil Olsen. (x) Reemplazado por Rekdal a los 77'. (xx) Reemplazado por Halle a los 45'.

MEXICO: Campos; Gutiérrez (x), Juan de Dios Ramírez, Claudio Suárez, Ramón Ramírez; Del Olmo, Valdés (xx), Ambriz, Luis García; Sánchez, Alves. DT: Miguel Mejía Barón. (x) Reemplazado por Bernal a los 71'. (xx) Reemplazado por Galindo a los 45'.

ITALIA 1
D. Baggio (69')
NORUEGA 0

● Copa Mundial USA '94, partido 16. Jueves 23 de junio. Estadio Giants, New Jersey (New York). Juez: Hellmut Krug (Alemania). Público: 74.644.

ITALIA: Pagliuca (x); Benarrivo, Costacurta, Baresi (xx), Maldini; Albertini, Dino Baggio, Berti; Casiraghi (xxx), Roberto Baggio (xxxx), Signori. DT: Arrigo Sacchi. (x) Expulsado a los 21'. (xx) Reemplazado por Apolloni a los 47'. (xxx) Reemplazado por Massaro a los 68'. (xxxx) Reemplazado por Marchegiani a los 21'.

NORUEGA: Thorstvedt; Haaland, Berg, Bratseth, Björnebye; Flo, Mykland (x), Leonhardsen, Bohinen, Rushfeldt (xx); Fjørtoft. DT: Egil Olsen. (x) Reemplazado por Rekdal a los 80'. (xx) Reemplazado por Jakobsen a los 45'.

MEXICO 1
Luis García (44' y 66')
REPUBLICA DE IRLANDA 0
Aldridge (84')

● Copa Mundial USA '94, partido 18. Viernes 24 de junio. Estadio Citrus Bowl, Orlando. Juez: Kurt Roethlisberger (Suiza). Público: 61.219.

MEXICO: Campos; Ambriz; Suárez, Juan de Dios Ramírez; Bernal, Del Olmo; Hermosillo, García Aspe, Jorge Rodríguez (xx); Luis García; Alves. DT: Miguel Mejía Barón. (x) Reemplazado por Salvador a los 70'. (xx) Reemplazado por Gutiérrez a los 79'.

REPUBLICA DE IRLANDA: Bonner; Irwin, Babb, Mc Grath, Phelan; Keane; Townsend; Houghton, Sheridan; Coyne (x), Staunton (xx). DT: Jack Charlton. (x) Reemplazado por Aldridge a los 67'. (xx) Reemplazado por Mc Ateer a los 65'.

REPUBLICA DE IRLANDA 0
NORUEGA 0

● Copa Mundial USA '94, partido 29. Martes 28 de junio. Estadio Giants, New Jersey (New York). Juez: José Torres (Colombia). Público: 76.342.

REPUBLICA DE IRLANDA: Bonner; Gary Kelly, Mc Grath, Babb, Staunton; Mc Ateer, Houghton, Keane, Townsend (x), Sheridan; Aldridge (xx). DT: Jack Charlton. (x) Reemplazado por Whelan a los 74'. (xx) Reemplazado por David Kelly a los 64'.

NORUEGA: Thorstvedt; Berg, Johnsen, Bratseth, Björnebye; Flo, Leonhardsen (x), Mykland, Halle (xx); Rekdal, Sørloth. DT: Egil Olsen. (x) Reemplazado por Bohinen a los 66'. (xx) Reemplazado por Jakobsen a los 83'.

ITALIA 1
Massaro (48')
MEXICO 1
Bernal (57')

● Copa Mundial USA '94, partido 30. Martes 28 de junio. Estadio Robert F. Kennedy, Washington. Juez: Francisco Lamolina (Argentina). Público: 53.186.

ITALIA: Marchegiani; Benarrivo, Apolloni, Costacurta, Maldini; Berti, Albertini, Dino Baggio (x), Signori; Casiraghi (xx), Roberto Baggio. DT: Arrigo Sacchi. (x) Reemplazado por Donadoni a los 65'. (xx) Reemplazado por Massaro a los 45'.

MEXICO: Campos; Jorge Rodríguez, Claudio Suárez, Juan de Dios Ramírez, Del Olmo; Bernal, Ambriz, García Aspe; Luis García (x); Hermosillo, Alves. DT: Miguel Mejía Barón. (x) Reemplazado por Juan Carlos Chávez a los 83'.



▲
Bella escena entre Denis Irwin, de Irlanda, y Luis Alves, de México. Terminó 0-0./Beautiful scene between Denis Irwin, of Ireland, and Luis Alves, of Mexico. It ended in a goalless draw./Bela cena entre Denis, da Irlanda, e Luis Alves, do México. Acabou 0-0.

POSICIONES

	PTS	J	G	P	GF	GC	DT
MEXICO	4	3	1	1	3	3	0
REP. DE IRLANDA	4	3	1	1	2	2	0
ITALIA	4	3	1	1	2	2	0
NORUEGA	4	3	1	1	1	1	0

PRIMERA FASE

G R U P O

F New York/Orlando/Washington

BELGICA.....	1
MARRUECOS.....	0

Copa Mundial USA '94, partido 6. Domingo 19 de Junio. Estadio Citrus Bowl, Orlando. Juez: José Torres (Colombia). Público: 60.790.

BELGICA: Preud'Homme; De Wolf; Cen, Smidts; Staelens, Van Der Elst, Boffin (x); Scifo; Weber, Nilis (xx), Degryse. DT: Paul Van Himst. (x) Reemplazado por Borkelmans a los 84'. (xx) Reemplazado por Emmers a los 53'.

MARRUECOS: Azmi (x); Triki; Abdellah, El Hadrioui, Naybet, El Khalej; El Azaoui (xx), Hadji; Hababi; Chaouch (xxx), Daoudi. DT: Abdellah Blinda. (x) Reemplazado por Aloui El Ashraf a los 88'. (xx) Reemplazado por Bahja a los 68'. (xxx) Reemplazado por Samadi a los 71'.

HOLANDA.....	2
ARABIA SAUDITA.....	1

Jonk (49'); Taument (86')

ARABIA SAUDITA..... 1

Amin (18')

● Copa Mundial USA '94, partido 10. Lunes 20 de junio. Estadio Robert F. Kennedy. Juez: Manuel Díaz Vega (España). Público: 52.525.

HOLANDA: De Goeij; Van Gobbel, Koeman, Frank de Boer; Overmars (x), Jonk, Rijkaard, Wouters, Roy (xx); Ronald de Boer, Bergkamp. DT: Dick Advocaat, (x) Reemplazado por Taument a los 68'. (xx) Reemplazado por Van Vossen a los 81'.

ARABIA SAUDITA: Al Deayea; Al Dossary, Madani, Al Khlawi, Jawwad; Al Bishi, Amin, Al Muwallid, Jebreen; Owairan (x), Majed (xx). DT: Jorge Raúl Solari. (x) Reemplazado por Saleh a los 68'. (xx) Reemplazado por Falatah a los 44'.

ARABIA SAUDITA.....	2
Al Jaber (7' penal); Amin (45')	

MARRUECOS..... 1

Chaouch (26')

● Copa Mundial USA '94, partido 22. Sábado 25 de junio. Estadio: Giants, New Jersey (New York). Juez: Philip Don (Inglaterra). Público: 72.404.

ARABIA SAUDITA: Al Deayea; Al Anazi (x), Madani, Al Khlawi, Jawwad; Al Bishi, Amin, Al Muwallid, Jebreen; Owairan, Al Jaber. DT: Jorge Raúl Solari.

(x) Reemplazado por Zebermawi a los 30'. (xx) Reemplazado por Al Taifi a los 57'.

MARRUECOS: Azmi; Triki; Abdullah, El Hadrioui, Naybet, El Khalej; Azzouzi, Harabi (x), Daoudi; Bahja, Chaouch. DT: Abdellah Blinda. (x) Reemplazado por Hadji a los 72'.

BELGICA.....	1
Albert (66')	

HOLANDA..... 0

● Copa Mundial USA '94, partido 21. Sábado 25 de junio. Estadio Citrus Bowl, Orlando. Juez: Renato Marsiglia (Brasil). Público: 61.219.

BELGICA: Preud'Homme; Michel De Wolf; Grun, Albert, Borkelmans (x); Staelens, Van der Elst, Emmers (xx); Scifo; Weber, Degryse. DT: Paul Van Himst.

(x) Reemplazado por Smidts a los 61'.

(xx) Reemplazado por Medved a los 77'.

HOLANDA: De Goeij; Koeman; Frank de Boer, Valckx; Wouters; Rijkaard; Jonk, Ronald de Boer; Bergkamp; Taument (xx), Roy. DT: Dick Advocaat.

(x) Reemplazado por Witschge a los 46'. (xx) Reemplazado por Overmars a los 65'.

HOLANDA.....	2
Bergkamp (42'); Roy (78')	

MARRUECOS.....	1
Nader (47')	

● Copa Mundial USA '94, partido 33. Miércoles 29 de junio. Estadio Citrus Bowl, Orlando. Juez: Alberto Tejada (Perú). Público: 60.578.

HOLANDA: De Goeij; Koeman; Frank De Boer, Valckx; Wouters, Winter; Jonk, Witschge; Bergkamp; Overmars (x), Van Vossen (xx). DT: Dick Advocaat.

(x) Reemplazado por Taument a los 55'.

(xx) Reemplazado por Roy a los 66'.

MARRUECOS: Alaoui El Ashraf; Triki; El Hadrioui, Negrouz, El Khalej; Azzouzi (x), Harabi; Bahja, Nader; Bouyboub (xx), Samadi. DT: Abdellah Blinda. (x) Reemplazado por Daoudi a los 62'. (xx) Reemplazado por Hadji a los 47'.

ARABIA SAUDITA.....	1
Owairan (8')	

BELGICA..... 0

● Copa Mundial USA '94, partido 34. Miércoles 29 de junio. Estadio Robert F. Kennedy, Washington. Juez: Hellmut Krug (Alemania). Público: 52.959

ARABIA SAUDITA: Al Deayea; Zebermawi, Al Khlawi, Madani, Jawwad; Jebreen, Saleh, Al Bishi, Owairan (x); Falatah, Majed (xx). DT: Jorge Raúl Solari.

(x) Reemplazado por Al Muwallid a los 45'.

(xx) Reemplazado por Al Dossary a los 62'.

BELGICA: Preud'Homme; Michel De Wolf; Medved, Albert, Smidts, Boffin; Staelens, Van der Elst; Scifo; Degryse (x), Wilmots (xx). DT: Paul Van Himst. (x) Reemplazado por Nilis a los 23'. (xx) Reemplazado por Weber a los 62'.



POSICIONES

	PTS	J	G	E	P	GF	GC	DIF
HOLANDA	6	3	2	–	1	4	3	1
ARABIA SAUDITA	6	3	2	–	1	4	3	1
BELGICA	6	3	2	–	1	2	1	1
MARRUECOS	0	3	–	–	3	2	5	-3

Ahmed Madani, de Arabia Saudita, y Bryan Roy, de Holanda, en dura pulseada./ Ahmed Madani, of Saudi Arabia, and Bryan Roy, of the Netherlands, engaged in tough battle./ Ahmed Madani, da Arábia Saudita, e Bryan Roy, da Holanda, em difícil disputa.

OCTAVOS

ALEMANIA	3
Völler (5' y 39'); Klinsmann (10')	
BELGICA	2
Grun (7'); Albert (87')	

● Copa Mundial USA'94, partido 37. Sábado 2 de julio. Estadio Soldier Field, Chicago. Juez: Kurt Roethlisberger (Suiza). Público: 60.246.

ALEMANIA: Illgner; Matthäus (x); Berthold, Kolher, Helmer, Wagner; Hössler, Buchwald, Sammer; Völler, Klinsmann (xx). DT: Berti Vogts.
(x) Reemplazado por Brehme a los 45'.
(xx) Reemplazado por Kuntz a los 83'.

BELGICA: Preud'Homme; Michel De Wolf; Albert, Grun, Van Der Elst, Smidts (x); Emmers, Staelens, Scifo; Weber, Nils (xx). DT: Paul Van Himst.
(x) Reemplazado por Boffin a los 65'.
(xx) Reemplazado por Czerniatynski a los 75'.

ESPAÑA	3
Hierro (15'); Luis Enrique (74'); Beguiristain (86' penal)	
SUIZA	0

● Copa Mundial USA'94, partido 38. Sábado 2 de julio. Estadio Robert F. Kennedy, Washington. Juez: Mario Van Der Ende. Público: 58.137.

ESPAÑA: Zubizarreta; Nadal; Abelardo, Alkorta; Ferrer, Hierro (x), Camarasa, Sergi; Goikoetxea (xx), Bakero; Luis Enrique. DT: Javier Clemente.
(x) Reemplazado por Otero a los 76'.
(xx) Reemplazado por Beguiristain a los 61'.

SUIZA: Pascolo; Hottiger, Herr, Geiger, Quentin (x); Ohrel (xx), Bregy, Sforza, Bickel; Knup, Chapuisat. DT: Roy Hodgson.
(x) Reemplazado por Studer a los 57'.
(xx) Reemplazado por Subiat a los 73'.

SUECIA	3
Dahlin (5'); K. Andersson (50' y 86')	
ARABIA SAUDITA	1
Al Ghoshiyan (85')	

● Copa Mundial USA'94, partido 39. Domingo 3 de julio. Estadio Cotton Bowl, Dallas. Juez: Renato Marsiglia (Brasil). Público: 60.277.

SUECIA: Ravelli; Roland Nilsson, Patrik Andersson, Björklund (x), Ljung; Schwarz, Ingesson, Thern (xx); Brolin; Kennet Andersson, Dahlin. DT: Tommy Svensson.
(x) Reemplazado por Kamark a los 55'.
(xx) Lesionado, reemplazado por Mild a los 70'.

ARABIA SAUDITA: Al Deayea; Al Khawali; Zebermawi, Madani, Saleh; Al Bishi (x), Amin, Jawwad (xx); Owairan; Al Jaber, Falatah. DT: Jorge Raúl Solari.
(x) Reemplazado por Al Muwallid a los 63'.
(xx) Reemplazado por Al Ghoshiyan a los 55'.

RUMANIA	2
Dumitrescu (11' y 17'); Hagi (57')	
ARGENTINA	1
Batistuta (14' penal); Balbo (74')	

● Copa Mundial USA'94, partido 40. Domingo 3 de julio. Estadio Rose Bowl, Pasadena (Los Angeles). Juez: Pierluigi Pairetto (Italia). Público: 90.469.

RUMANIA: Prunea; Petrescu, Bededici, Mihali, Prodan; Popescu, Lupescu, Munteanu, Selymes, Hagi (x), Dumitrescu (xx), DT: Anghel Iordanescu.
(x) Reemplazado por Galca a los 85'.
(xx) Reemplazado por Papura a los 88'.

ARGENTINA: Islas; Sensini (x), Caceres, Ruggeri, Chamot; José Horacio Basualdo, Redondo, Simeone, Balbo, Ortega, Batistuta. DT: Alfio Basile.
(x) Reemplazado por Medina Bellón a los 62'.

CUARTOS DE FINAL

ITALIA	2
D. Baggio (25'); R. Baggio (85')	
ESPAÑA	1
Caminero (58')	

● Copa Mundial USA'94, partido 45. Sábado 9 de julio. Estadio Foxboro, Boston. Juez: Sandor Puhl (Hungria). Público: 54.605.

ITALIA: Pagliuca; Tassotti, Costacurta, Moldini, Benarivo; Conte (x), Albertini (xx), Dino Baggio, Donadoni; Massaro, Roberto Baggio. DT: Arrigo Sacchi.
(x) Reemplazado por Berti a los 65'.
(xx) Reemplazado por Signori a los 45'.

ESPAÑA: Zubizarreta; Nadal; Ferrer, Alkorta, Abelardo, Otero; Goikoetxea, Bakero (x), Caminero, Sergi (xx); Luis Enrique. DT: Javier Clemente.
(x) Reemplazado por Hierro a los 64'.
(xx) Reemplazado por Julio Salinas a los 60'.

HOLANDA	2
Bergkamp (65'); Winter (75')	

BRASIL 3 |

● Copa Mundial USA'94, partido 46. Sábado 9 de julio. Estadio Cotton Bowl, Dallas. Juez: Rodrigo Badilla (Costa Rica). Público: 63.998.

HOLANDA: De Goeij; Valckx, Koe man; Wouters, Robert Witschge; Winter, Rijkaard (x), Jonk; Bergkamp; Overmars, Van Vossen (xx). DT: Dick Advocaat.
(x) Reemplazado por Ronald De Boer a los 65'.
(xx) Reemplazado por Roy a los 53'.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Aldair, Marcão Santos, Branco (x); Mazinho (xx), Dunga, Mauro Silva, Zinho; Bebeto, Romario. DT: Carlos Alberto Parreira.
(x) Reemplazado por Cafú a los 89'.
(xx) Reemplazado por Raí a los 80'.

BULGARIA	2
Stoitchkov (75'); Letchkov (78')	
ALEMANIA	1
Matthäus (50' penal)	

● Copa Mundial USA'94, partido 47. Domingo 10 de julio. Estadio Giants, New Jersey (New York). Juez: José Torres (Colombia). Público: 72.416.

BULGARIA: Mihailov; Iankov, Houbtchev, Ivanov, Tzvetanov; Kirikov, Letchkov, Balakov, Sirakov; Kostadinov (x), Stoitchkov (xx). DT: Dimitar Penev.
(x) Reemplazado por Guentchev a los 82'.
(xx) Reemplazado por Iordanov a los 89'.

ALEMANIA: Illgner; Kohler; Matthäus, Helmer; Berthold, Möller, Buchwald, Hössler (x), Wagner (xx); Völler, Klinsmann. DT: Berti Vogts.
(x) Reemplazado por Brehme a los 80'.
(xx) Reemplazado por Strunz a los 58'.

RUMANIA	2 (4)
Raduicioiu (89' y 101')	
SUECIA	1
Brolin (79'); K. Andersson (115')	

● Copa Mundial USA'94, partido 48. Domingo 10 de Julio. Estadio Stanford, Palo Alto (San Francisco). Juez: Philip Don (Inglaterra). Público: 81.715.

RUMANIA: Prunea; Belodedici, F. Petrescu, Popescu, Prodan; Selymes, Munteanu (x), Hagi, Lopescu; Raduicioiu, Dumitrescu. DT: Anghel Iordanescu.

(x) Reemplazado por Panduru a los 83'.

SUECIA: Ravelli; Nilsson, Patrick Anderson, Björklund (x), Ljung; Ingesson, Schwarz (xx), Brolin, Mild; Dahlin (xxx); Kenneth Andersson. DT: Tommy Svensson.
(x) Reemplazado por Kamark a los 85'.
(xx) Expulsado a los 102'.
(xxx) Reemplazado por Larson a los 106'.

Definición por penales: Para Rumania: Raduicioiu, Hagi, Lopescu, Petrescu (atajado), Dumitrescu, Belodedici (atajado). Para Suecia: Mild (desviado), K. Andersson, Brolin, Ingesson, Nilsson, Larson.

CE FINAL

OLANDA	2
Bergkamp (11'); Jonk (41')	
IRLANDA	0

● Copa Mundial USA'94, partido 41. Lunes 4 de julio. Estadio Citrus Bowl, Orlando. Juez: Peter Mikkelsen (Dinamarca). Público: 61.355

OLANDA: De Goeij; Koeman; Frank Boer, Valckx; Rijkaard, Witschge (x); Jonk, Winter; Bergkamp; Overmars, Van Vossen (xx). DT: Dick Advocaat. (x) Reemplazado por Numan a los 78'. (xx) Reemplazado por Brian Roy a los 70'.

IRLANDA: Bonner; Kelly, Mc Grath, Babb, Phelan; Keane, Townsend, Doughton, Sheridan; Coyne (x), Staunton (xx). DT: Jack Charlton. (x) Reemplazado por Mc Ateer a los 2'. (xx) Reemplazado por Cascarino a los 73'.

BRASIL	1
Bebeto (74')	

● Copa Mundial USA'94, partido 42. Lunes 4 de julio. Estadio Stanford, Palo Alto (San Francisco). Público: 84.147.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Aldair, Marcio Santos, Leonardo (x); Dunga, Mauro Silva, Zinho (xx), Mazinho; Bebeto, Romario. DT: Carlos Alberto Parreira. (x) Expulsado a los 44'. (xx) Reemplazado por Cafú a los 68'.

ESTADOS UNIDOS: Meola; Clavijo (x), Balboa, Lalas, Caligiuri; Tabaré Ramos (xx), Dooley, Sorber, Hugo Pérez (xxx), Jones; Stewart. DT: Velibor Milutinovic. (x) Expulsado a los 85'. (xx) Reemplazado por Wynalda a los 45'. (xxx) Reemplazado por Wegerle a los 65'.

ITALIA	2
R.Baggio (88' y 112' penal)	

NIGERIA

Amunike (26')

● Copa Mundial USA'94, partido 43. Martes 5 de julio. Estadio Foxboro, Boston. Juez: Arturo Brizio (Méjico). Público: 54.367.

ITALIA: Marchegiani; Mussi, Costacurta, Maldini, Benarivo; Berti (x), Albertini, Donadoni, Signori (xx); Massaro, Roberto Baggio. DT: Arrigo Sacchi. (x) Reemplazado por Dino Baggio a los 45'. (xx) Reemplazado por Zola (xxx) a los 64'. (xxx) Expulsado a los 75'.

NIGERIA: Rufai; Eguavoen, Okechukwu, Nwanu, Emenalo; Finidi, Okocha, Oliseh, Amunike (x); Yekini, Amokachi (xx). DT: Clemens Westerhoff. (x) Reemplazado por Oliha a los 57'. (xx) Reemplazado por Adepoju a los 35'.

BULGARIA	1 (3)
Stoitchkov (6')	

MEXICO

García Aspe (16', penal)

● Copa Mundial USA'94, partido 44. Martes 5 de julio. Estadio Giants, New Jersey (New York). Juez: Jamal Al Snarif (Siria).

BULGARIA: Mihaylov; Kremenliev (x), Houbtchev, Iordanov, Kiriakov; Letecikov, Boromirov, Balakov, Sirakov (xx); Kostadinov (xxx), Stoitchkov. DT: Dimitar Penev. (x) Expulsado a los 49'. (xx) Reemp. por Guentchev a los 103'. (xxx) Reemp. por Mihtarski a los 117'.

MEXICO: Campos; Jorge Rodríguez, Juan de Dios Ramírez, Suárez, Ramón Ramírez; Bernal, Galindo, Ambriz, García Aspe; Luis García (x), Luis Alberto Alves. DT: Miguel Mejía Barón. (x) Expulsado a los 57'.

Definición por penales: Para Méjico: García Aspe (desviado), Bernal (atajado), Jorge Rodríguez (atajado), Suárez. Para Bulgaria: Balakov (atajado), Guentchev, Boromirov, Letchkov.

SEMIFINALES

ITALIA	2
R. Baggio (20' y 25')	

● Copa Mundial USA'94, partido 49. Miércoles 13 de julio. Estadio Giants, New Jersey (New York). Juez: Del Quiniou (Francia). Público: 77.094.

ITALIA: Pogliuca; Mussi, Costacurta, Maldini, Benarivo; Berti, Albertini, Dino Baggio (x), Donadoni; Casiraghi, Roberto Baggio (xx). DT: Arrigo Sacchi. (x) Reemplazado por Conte a los 55'. (xx) Reemplazado por Signori a los 70'.

BULGARIA: Mihailov; Houbtchev; Kiriakov, Ivanov, Tzvetanov; Balakov, Iankov, Letchkov, Sirakov; Kostadinov (x), Stoitchkov (xx). DT: Dimitar Penev. (x) Reemplazado por Iordanov a los 71'. (xx) Reemplazado por Guentchev a los 78'.

BRASIL	1
Romario (81')	

SUECIA

0

● Copa Mundial USA'94, partido 50. Miércoles 13 de julio. Estadio Rose Bowl, Pasadena (Los Angeles). Juez: José Torres (Colombia). Público: 84.569.

BRASIL: Taffarel; Jorginho, Aldair, Marcio Santos, Branco; Mauro Silva, Dunga, Mazinho (x), Zinho; Bebeto, Romario. DT: Carlos Alberto Parreira. (x) Reemplazado por Raí a los 45'

SUECIA: Ravelli; Roland Nilsson, Patrick Andersson, Björklund, Ljung; Brolin, Mild, Thern (x), Ingesson; Dahlén (xx), Kenneth Anderson. DT: Tommy Svensson.

(x) Expulsado a los 62'. (xx) Reemplazado por Rehn a los 67'.

PARTIDO POR TERCER PUESTO

SUECIA	4
Brolin (8'); Mild (30'); H. Larsson (37'); K. Andersson (39')	

BULGARIA

0

● Copa Mundial USA'94, partido 51. Sábado 16 de julio. Estadio Rose Bowl, Pasadena (Los Angeles). Juez: Ali Mohamed Bujaim (EAU). Público: 83.716.

SUECIA: Ravelli; Roland Nilsson, Patrick Andersson, Björklund, Ljung; Brolin, Mild, Schwarz, Ingesson; Henrik Larsson, Kenneth Andersson. DT: Tommy Svensson.

(x) Reemplazado por Limpar a los 78'.

BULGARIA: Mihaylov (x); Houbtchev; Kiriakov, Ivanov, Tzvetanov; Balakov, Iankov, Letchkov, Sirakov (xx); Kostadinov, Stoitchkov. DT: Dimitar Penev.

(x) Reemplazado por Nikolov a los 45'.

(xx) Reemplazado por Kremenliev a los 42'.

(xxx) Reemplazado por Iordanov a los 45'.

BRASIL	0 (3)
ITALIA	0 (2)

● Copa Mundial USA'94, partido 52. Domingo 17 de julio. Estadio Rose Bowl, Pasadena (Los Angeles). Juez: Sondor Puhl (Hungria). Público: 94.194

BRASIL: Taffarel; Jorginho (x), Aldair, Marcio Santos, Branco; Mauro Silva, Dunga, Mazinho, Zinho (xx); Bebeto, Romario. DT: Carlos Alberto Parreira.

(x) Reemplazado por Cafú a los 20'. (xx) Reemplazado por Viola a los 105'

ITALIA: Pagliuca; Mussi (x), Maldini, Baresi, Benarivo; Donadoni, Dino Baggio (xx), Albertini, Berti; Roberto Baggio, Massaro. DT: Arrigo Sacchi. (x) Reemplazado por Apolloni a los 34'.

(xx) Reemplazado por Evani a los 94'.

Definición por penales: Para Brasil: Marcio Santos (atajado), Romario, Branco, Dunga. Para Italia: Baresi (desviado), Albertini, Evani, Massaro (atajado), Roberto Baggio (desviado).

FINAL

ARGENTINA



PLANTEL

1. GOYCOCHEA Sergio
2. VAZQUEZ Sergio
3. CHAMOT José
4. SENSINI Roberto
5. REDONDO Fernando
6. RUGGERI Oscar
7. CANIGGIA Claudio
8. BASUALDO José
9. BATISTUTA Gabriel
10. MARADONA Diego
11. MEDINA BELLO Ramón
12. ISLAS Luis
13. CACERES Fernando
14. SIMEONE Diego
15. BORELLI Jorge
16. DIAZ Hernán
17. ORTEGA Arnaldo
18. PEREZ Hugo
19. BALBO Abel
20. RODRIGUEZ Leonardo
21. MANCUSO Alejandro
22. SCOPONI Norberto

Arriba/Above/À cima: Cáceres, Chamot, Islas, Redondo, Ruggeri, Maradona. Abajo/Below/Embaixo: Caniggia, Simeone, Batistuta, Balbo, Sensini.

Argentina llegó a Estados Unidos precedido de augurios poco alentadores, sin embargo sus dos primeras actuaciones en la Copa fueron tan espectaculares que de inmediato se constituyó en uno de los favoritos a llegar nuevamente a la final. Volvió a quedar demostrada la jerarquía del futbolista argentino cuando llega a una instancia importante. Lamentablemente, tras la comprobación de un caso de doping en su capitán y estrella Diego Maradona, la moral del conjunto quedó resquebrajada y en los encuentros posteriores decayó su rendimiento. No obstante protagonizó un juego espectacular frente a Rumanía, en el que perdió sin merecerlo y con un arbitraje poco feliz. Una gran pena.

Argentina got to the United States under ill auspices. Nevertheless its first two performances in the Cup were so spectacular that it immediately recovered its lost lustre, becoming one of the favourites to reach the final. Once again proof was given of the top level and technique of the Argentine footballer when participating of such an important event. Unfortunately, a doping test practised on its captain and star Diego Maradona resulted positive, and consequently the team's morale was broken and the subsequent encounters turned into frustration and wreck. Nevertheless, the game the Argentine side played against Romania was superb, and they lost without deserving such bad luck, under a non-commendable refereeing. A pity indeed!

A Argentina chegou aos Estados Unidos precedida de pronósticos pouco promissores. Mesmo assim, as suas duas primeiras atuações na Copa foram tão espetaculares que imediatamente se constituiu em um dos favoritos para chegar novamente à final. Voltou a ficar demonstrada a hierarquia do jogador argentino quando chega a um ponto importante. Lamentavelmente, após a comprovação de um caso de doping em seu capitão e estrela Diego Maradona, a moral do time ficou abalada e nos encontros posteriores o seu rendimento caiu. Apesar disso, protagonizou um jogo espetacular contra a Romênia, no qual perdeu sem merecer e com uma atuação do juiz pouco feliz. Uma grande pena.

COLOMBIA



PLANTEL

1. CORDOBA Oscar Eduardo
2. ESCOBAR Andrés
3. MENDOZA Alexis Antonio
4. HERRERA Luis Fernando
5. GAVIRIA Hernán
6. GOMEZ Gabriel Jaime
7. DE AVILA Antony
8. LOZANO John Harold
9. VALENCIANO Iván René
10. VALDERRAMA Carlos Alberto
11. VALENCIA Adolfo José
12. MONDRAGON Farid Camilo
13. ORTIZ Néstor
14. ALVAREZ Leonel
15. PEREA Luis Carlos
16. ARISTIZABAL Víctor Hugo
17. SERNA Mauricio
18. CORTES Oscar Fernando
19. RINCON Fredy Eusebio
20. PEREZ Wilson Enrique
21. ASPRILLA Faustino Hernán
22. PAZO José María

Arriba/Above/À cima: Perea, Escobar, Alvarez, Rincón, Gaviria, Córdoba. Abajo/Below/Embaixo: Valderrama, Asprilla, Pérez, Herrera, De Avila.

Increíblemente, cuando todos pensaban que Colombia cumpliría un destacado papel –incluso muchos observadores internacionales lo mencionaban como posible campeón–, el equipo no repitió las brillantes actuaciones del año previo al Mundial. Comenzó jugando bien frente a Rumanía, pero un sorpresivo gol de Raducioiu le complicó el panorama y lentamente se fue desmoronando el buen accionar del equipo. Cayó también inesperadamente ante Estados Unidos y conquistó la victoria del honor contra Suiza. En su favor vale decir que si desilusionó a los aficionados significa que lo consideran un fútbol poderoso y que tiene interesantes argumentos para mostrar.

Unbelievably, when everybody thought that Colombia would excel in its role –many international observers considered the possibility of its winning the championship–, the team did not repeat any of its brilliant performances during the year previous to the World Cup. They had a good start against Romania, though an unexpected goal scored by surprise by Raducioiu, seemed to complicate matters and their performance began to fall to pieces bit by bit. They also fell unexpectedly before the United States and attained the victory of honour when confronted with Switzerland. We can state on their behalf that if they were a disappointment for their fans, it means that they consider their soccer powerful and plentiful of skills.

Incrivelmente, quando todos pensavam que a Colômbia realizaria um papel destacado –inclusive muitos observadores internacionais a mencionavam como possível campeã–, o time não repetiu as brilhantes atuações do ano anterior ao Mundial. Começou jogando bem contra a Romênia, mas um gol de surpresa de Raducioiu complicou-lhe o panorama e lentamente foi ruindo o bom desenvolvimento da equipe. Também perdeu surpreendentemente para os Estados Unidos e conquistou a vitória de honra contra a Suíça. A seu favor vale dizer que se desiludiu os torcedores, isso significa que consideram que tem um futebol poderoso e interessantes argumentos para mostrar.

BOLIVIA



EL PLANTEL

1. TRUCCO Carlos L.
2. PEÑA Juan M.
3. SANDY Marco A.
4. RIMBA Miguel A.
5. QUINTEROS Gustavo D.
6. BORJA Carlos F.
7. PINEDO Mario
8. MELGAR José M.
9. PEÑA Guillermo A.
10. ETCHEVERRY Marco A.
11. MORENO Jaime
12. ROJAS Dario S.
13. SORUCO Modesto
14. RAMOS Mauricio
15. SORIA Vladimir
16. CRISTALDO Luis W.
17. SANCHEZ Oscar C.
18. RAMALLO Luis W.
19. TORRICO Marcelo E.
20. CASTILLO Ramiro
21. SANCHEZ Erwin
22. BALDIVIESO Julio C.

Arriba/Above/À cima: Quinteros, Trucco, Rimba, Cristaldo, Sandy. Abajo/Below/Embaixo: Erwin Sánchez, Borja, Melgar, Baldivieso, Ramallo, Soria.

Considerado como uno de los benjamines futbolísticos del torneo, cumplió sin embargo Bolivia una actuación dignísima y auspiciosa de un buen futuro. Fundamentalmente fue un equipo de buena técnica en el toque del balón, con personalidad para jugar siempre su fútbol y temperamento para luchar los encuentros hasta el final. Tuvo la fortuna de protagonizar frente a Alemania el partido inaugural, que vieron miles de millones de personas en todo el mundo. Allí demostró la notable evolución individual y colectiva, técnica y táctica de su fútbol, mérito de sus futbolistas y –muy especialmente– del entrenador vasco Xabier Azkargorta, quien supo explotar lo mejor de ellos. No clasificó, pero no defraudó.

Considered one of the younger sides in the tournament, Bolivia managed to carry out a most worthy performance, heralding a good future. Basically, its men evinced a good technique when touching the ball and a strong personality to enforce their style as well as the courage to play the encounters up to the very end. They had the good fortune to be the protagonists of the opening game with Germany, a match that was watched by millions of persons all over the world. That was their opportunity to show their amazing individual and group evolution as to soccer tactics and strategy, the merit of their footballers and above all that of Xabier Azkargorta, their Basque coach, who knew how to bring out the best in them. They did not qualify, but were no disappointment at all.

Considerado um dos que rubins futebolísticos do torneio, não obstante a Bolívia efetuou uma atuação digníssima e prometedora de um bom futuro. Fundamentalmente foi um time de boa técnica e temperamento para lutar nos encontros até o final. Teve a sorte de protagonizar contra a Alemanha a partida inaugural, que foi vista por milhões de pessoas em todo o mundo. Ali demonstrou a notável evolução individual e coletiva, técnica e táctica de seu futebol, mérito de seus jogadores e –muito especialmente– do treinador basco Xabier Azkargorta, que soube explorar o melhor de todos eles. Não classificou, mas não defraudou.

Hotel Guarani



Located in down-town Asunción, in the business and financial district, and only 10 miles from the airport, it meets the requirements of an international clientele. Fully remodelled, it offers its clients the discreetly elegant service of its specialized staff.

Localizado en el centro de Asunción en el área comercial y financiera y a tan sólo 10 kilómetros del aeropuerto, satisface todas las exigencias de una clientela de nivel internacional. Totalmente remodelado, ofrece a sus clientes el elegante y discreto servicio de un staff especializado.

SPECIAL FEATURES

168 guest rooms including 1 Presidential Suite, 2 Super Suites and 25 Corner suites each with private balcony overlooking the heart of Asunción. Rooms with extra large sommier beds, private bath, refrigerator, colour TV, parabolic antenna, FM background

music, telephone, wall to wall carpeting, central air conditioning, conference facilities for up to 800 participants, bars, restaurant and club, special services, entertainment and, for your amusement, the elegant "Asunción" Casino.

CARACTERISTICAS ESPECIALES

168 habitaciones, incluyendo una suite presidencial, 2 suites especiales y 25 suites con balcones desde donde se puede observar mejor la ciudad. Las habitaciones están dotadas de cómodas camas "sommier", baño privado, heladera, televisor color, ante-

na parabólica, música funcional, teléfono, alfombra de pared a pared y aire acondicionado central, instalaciones para conferencias para 800 personas, bares, restaurante y club, servicios especiales, entretenimientos, etc. Y para su entretenimiento el elegante "Casino" de Asunción.

Reservations/Reservas

Call/Llamar: 491 131 through/al 139

Télex 277 PY (Guarani)

Fax 443 647.

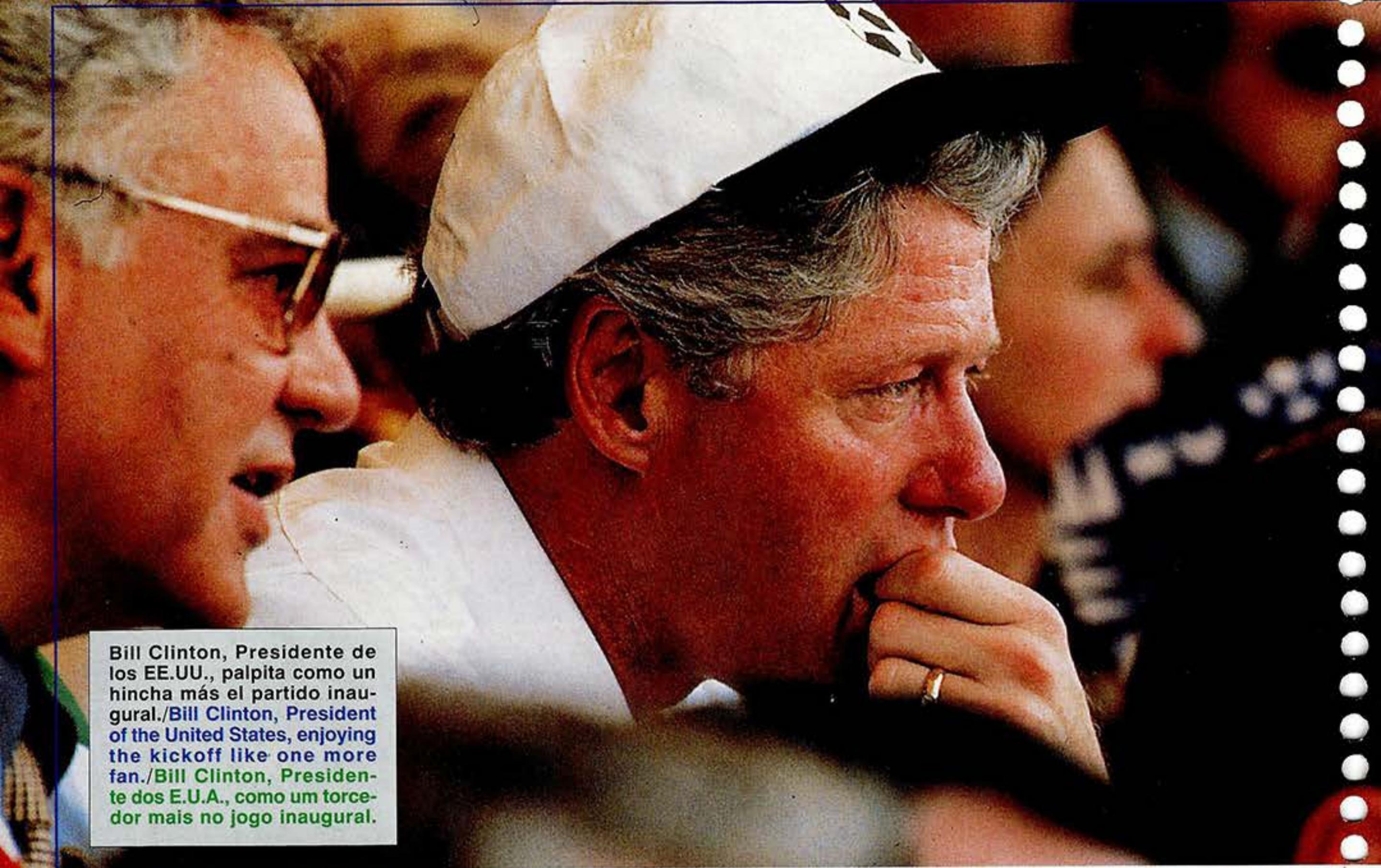
IMAGENES DE LA COPA

HIGHLIGHTS OF THE CUP / IMAGENS DA COPA

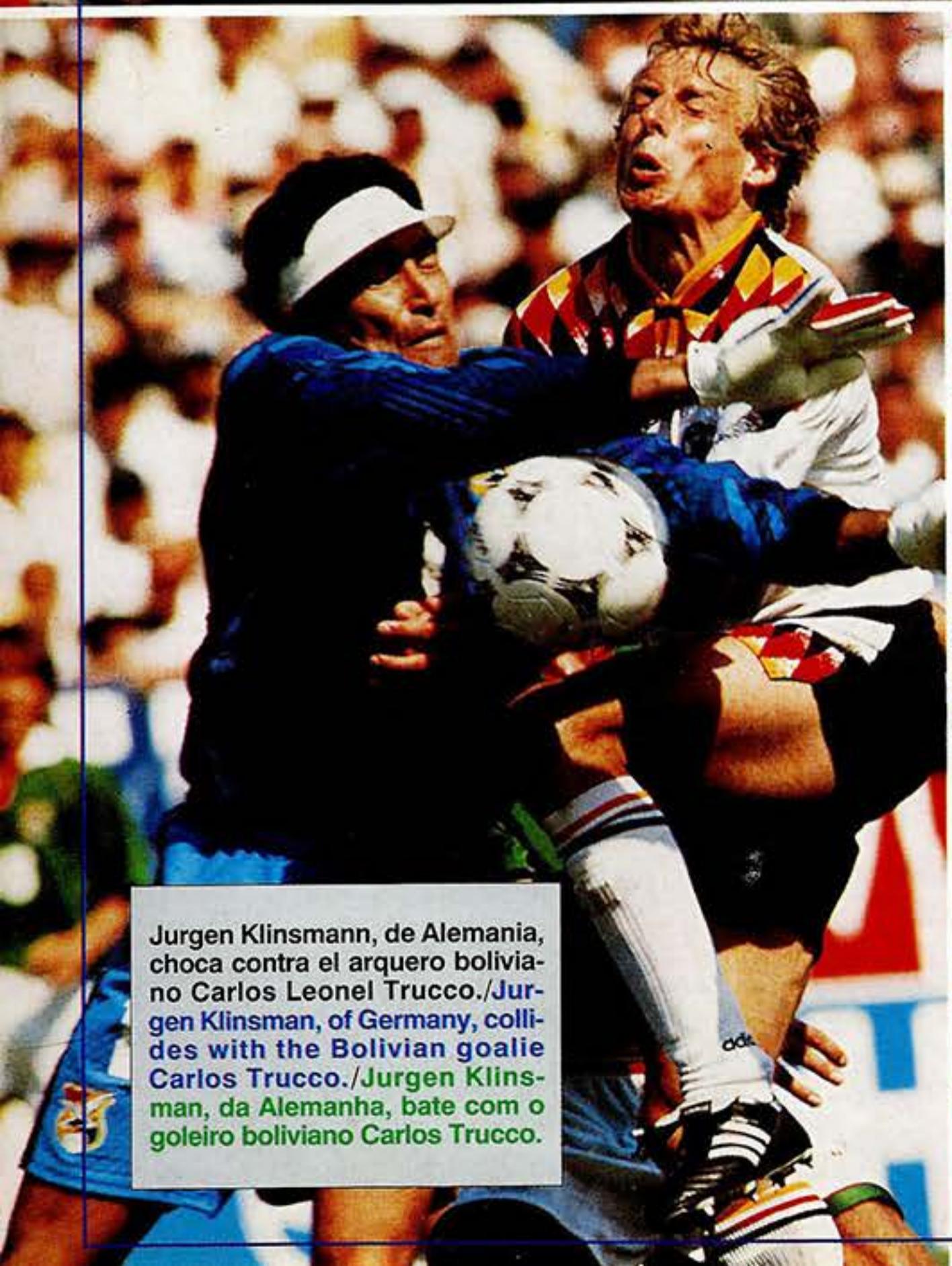




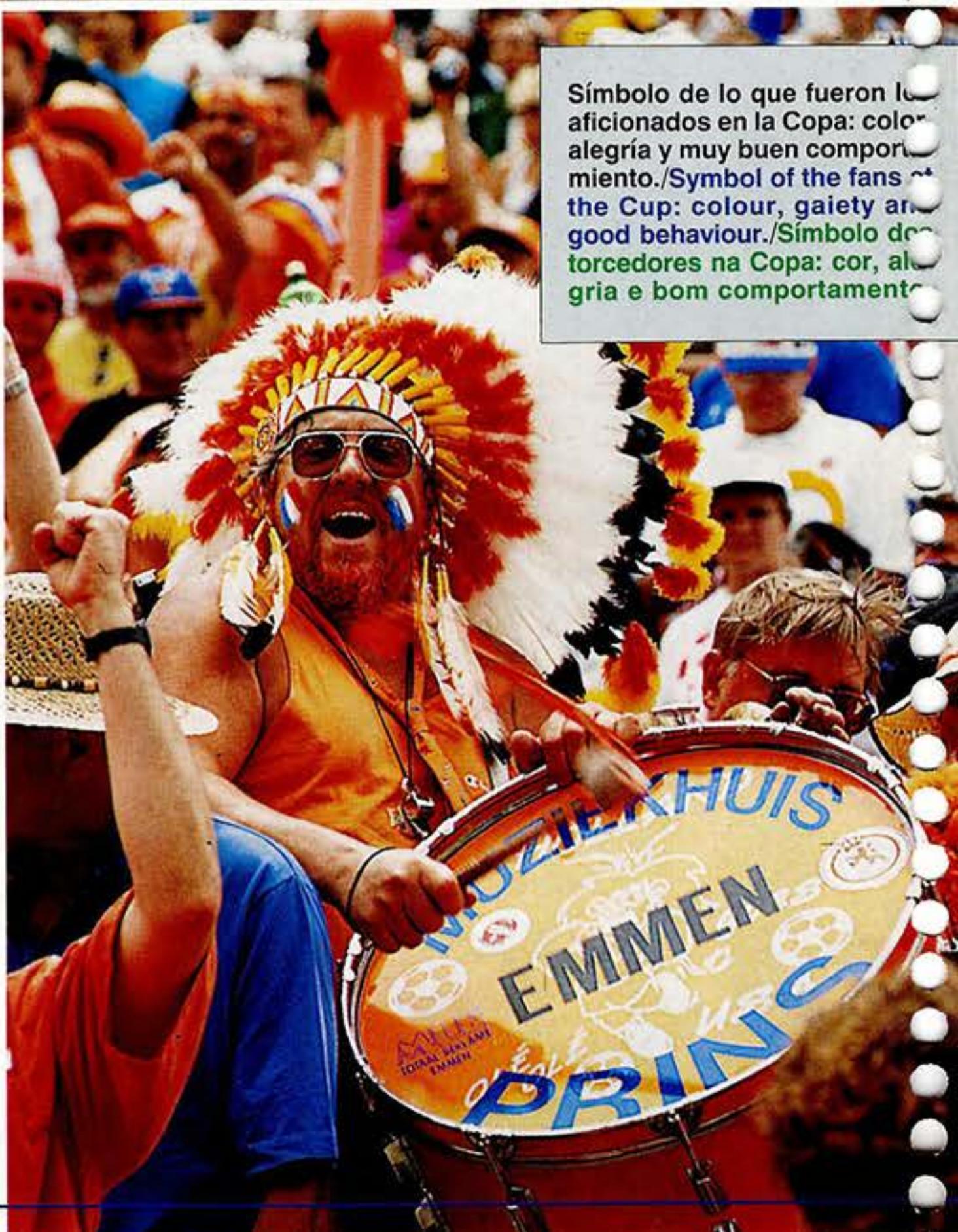
Impactante ceremonia inaugural en el estadio Soldier Field, de Chicago. Maravillosa escena de la suelta de globos captada por Ricardo Alfieri. Una fiesta de color./Opening ceremony at the Soldier Field Stadium, of Chicago. Splendid view of the balloons released on the occasion, captured by Ricardo Alfieri. A poly-chromatic display./Cerimônia inaugural no estadio Soldier Field, de Chicago. Maravilhosa cena da solta de balões, fotografada por Ricardo Alfieri. Uma festa de cores.



Bill Clinton, Presidente de los EE.UU., palpita como un hincha más el partido inaugural./Bill Clinton, President of the United States, enjoying the kickoff like one more fan./Bill Clinton, Presidente dos E.U.A., como um torcedor mais no jogo inaugural.



Jurgen Klinsmann, de Alemania, choca contra el arquero boliviano Carlos Leonel Trucco./Jurgen Klinsman, of Germany, collides with the Bolivian goalie Carlos Trucco./Jurgen Klinsmann, da Alemanha, bate com o goleiro boliviano Carlos Trucco.



Símbolo de lo que fueron los aficionados en la Copa: color, alegría y muy buen comportamiento./Symbol of the fans at the Cup: colour, gaiety and good behaviour./Símbolo dos torcedores na Copa: cor, alegria e bom comportamento.



Vista de Chicago, uno de los tantos bellos recuerdos que nos dejó Estados Unidos./ View of Chicago, one of the many lovely memories we have of the United States./ Vista de Chicago, uma das tantas belas lembranças deixadas pelos Estados Unidos.



durante el desfile, en Chicago, la carroza argentina y la mítica pareja de tango./At the parade, in Chicago, the Argentine carriage and the mythical tango couple./Durante o desfile, em Chicago, a carroagem argentina e o mítico casal do tango.



Vigorosa acción de Dunga. Brasil-USA marcó un record de rating en la TV norteamericana./Strenuous action of Dunga's. Brazil-USA set up a record in the American TV rating./Vigorosa ação de Dunga. Brasil-EUA estabeleceu um recorde de ibope na TV americana.



Matthäus y Borja deciden el saque junto al árbitro Brizio. ¡Está por empezar el Mundial!/Matthäus and Borja decide the shot by referee Brizio. It's the World Cup's kickoff!/Matthäus e Borja decidem o chute ao lado do juiz Brizio. A Copa do Mundo vai começar!



El rumano Belodedici da por tierra con Faustino Asprilla, quien no rindió lo esperado./Romanian Belodedici knocks down Faustino Asprilla, who did not fulfill his fans' expectations./O romeno Belodedici deixa Faustino Asprilla no chão, quem não teve o desempenho esperado.



Impactante toma de Claudio Caniggia, superando a los gigantescos defensas nigerianos./Fantastic view of Claudio Caniggia, overwhelming the gigantic Nigerian defenders./Impressionante foto de Claudio Caniggia, ganhando aos gigantescos defesas nigerianos.



Argentina, como es habitual, movilizó a decenas de miles de simpatizantes hacia Estados Unidos./Argentina, as usual, mobilized tens of thousands of fans towards the United States./Argentina, como de costume, mobilizou dezenas de milhares de torcedores rumo aos Estados Unidos.



Integrantes de una "escola do samba" brasileña, también junto a la "verdeamarela"./Members of a Brazilian "escola do samba" also by the green and yellow flag./Integrantes de uma escola do samba brasileira, também junto a verde e amarela.



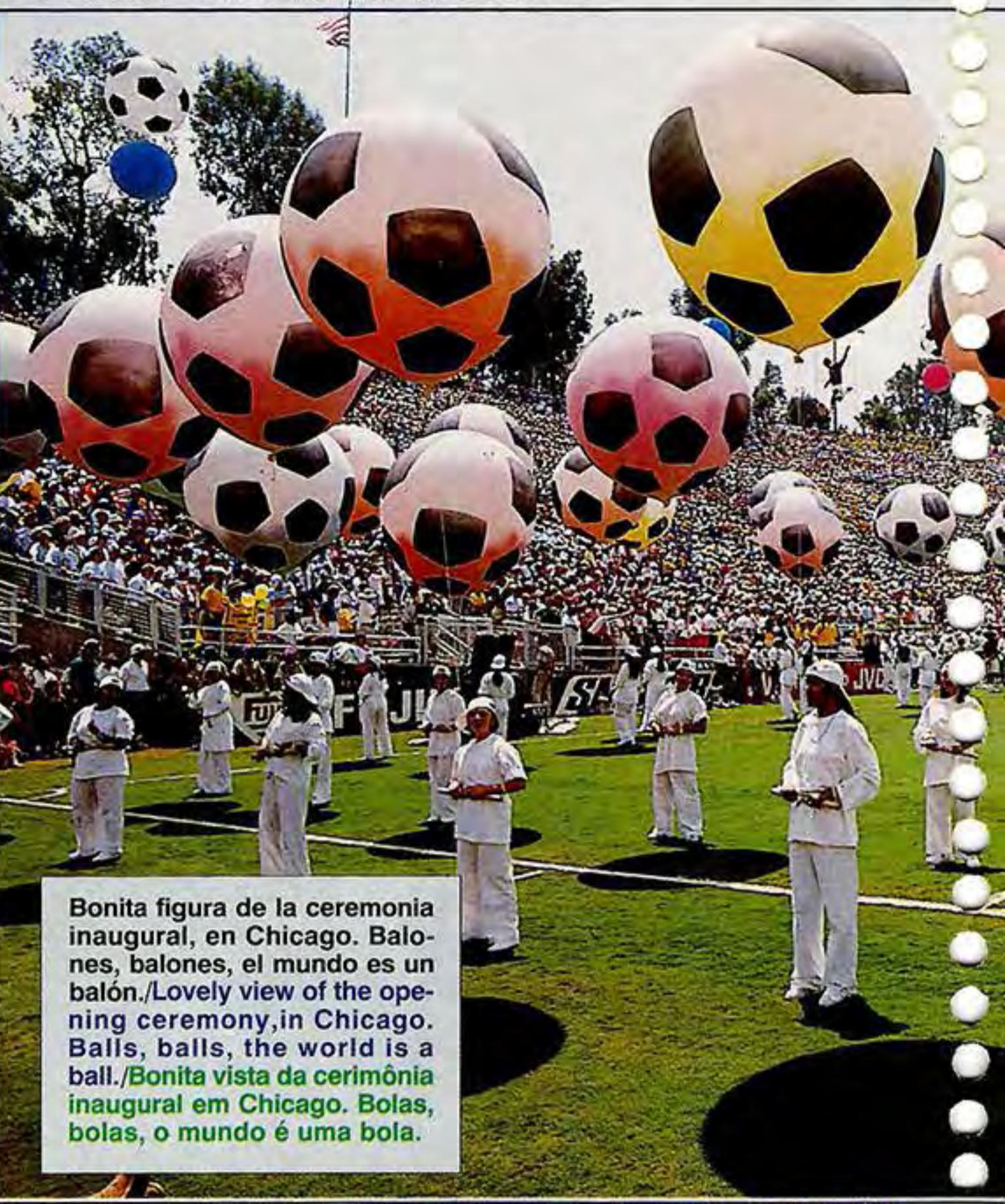
El conocido hincha colombiano "Cole", rodeado por numerosos y entusiastas compatriotas./The famous Colombian fan "Cole", surrounded by numerous and enthusiastic countrymen./O famoso torcedor colombiano "Cole", rodeado por numerosos e fervorosos compatriotas.



Los hinchas norteamericanos dieron la gran sorpresa: apoyaron rotundamente el "soccer"./The American fans supplied the surprise: they lent full endorsement to soccer./ Os torcedores americanos foram a grande surpresa: apoiaram decididamente o "soccer".



Simpatizante brasileño con premonitorio sombrero: estaba seguro de ganar el campeonato./Brazilian fan with a premonitory hat: he was sure of winning the championship./Torcedor brasileiro com um chapéu premonitório: estava certo de ganhar o campeonato.



Bonita figura de la ceremonia inaugural, en Chicago. Bolas, balones, el mundo es un balón./Lovely view of the opening ceremony, in Chicago. Balls, balls, the world is a ball./Bonita vista da cerimônia inaugural em Chicago. Bolas, bolas, o mundo é uma bola.



Impactante panorámica del estadio Stanford, en Palo Alto, cuando ingresan Brasil y USA./Magnificent panoramic view of Stanford Stadium, in Palo Alto, with Brazil and the United States entering the field./Impactante panorâmica do estádio Stanford, em Palo Alto, quando ingressam o Brasil e os Estados Unidos.

HACE 75 AÑOS QUE JUGAMOS EN PRIMERA.
PLAYING IN THE 1ST DIVISION FOR THE LAST 75 YEARS.



LA REVISTA DEPORTIVA ARGENTINA DE MAYOR PRESTIGIO MUNDIAL

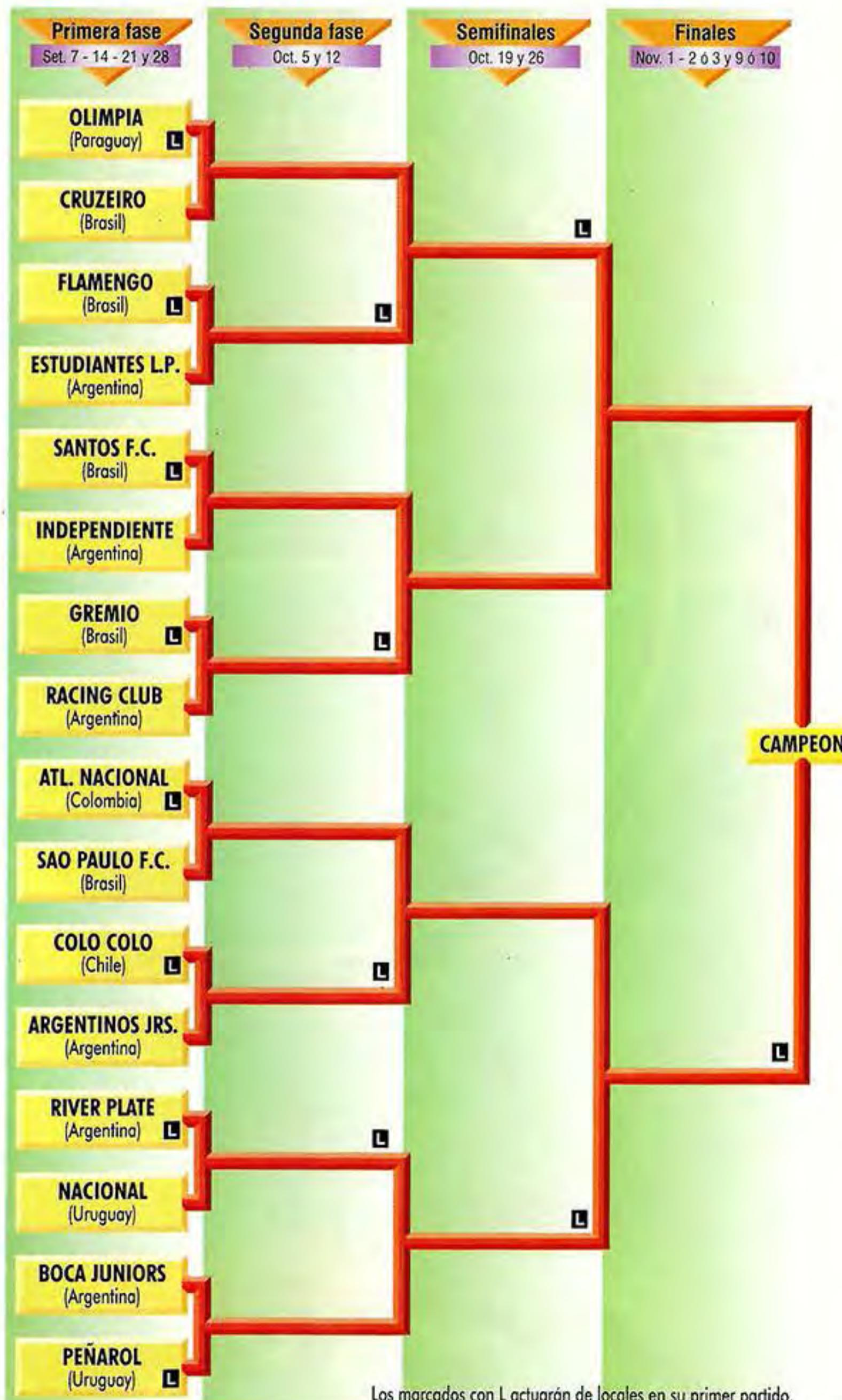
THE MOST PRESTIGIOUS ARGENTINE SPORTS MAGAZINE IN THE WORLD

SUPERCOPA 1994

El 7 de septiembre próximo dará comienzo la 7a. edición de la exitosa Copa Joao Havelange, conocida popularmente como Supercopa, para aquellos 16 equipos que han sido ganadores de la Copa Libertadores. Se disputa en diez semanas consecutivas.

The 7th. edition of the successful Joao Havelange Cup, commonly known as the Supercup will kick off on September 7th. next, for the 16 Libertadores Cup winners. It shall be played during ten consecutive weeks.

No dia 7 de setembro próximo, começará a 7a. edição da exitosa Copa João Havelange, popularmente conhecida como Supercopa, para aqueles 16 times que ganharam a Copa Libertadores. Disputa-se durante dez semanas consecutivas.



Los marcados con L actuarán de locales en su primer partido.

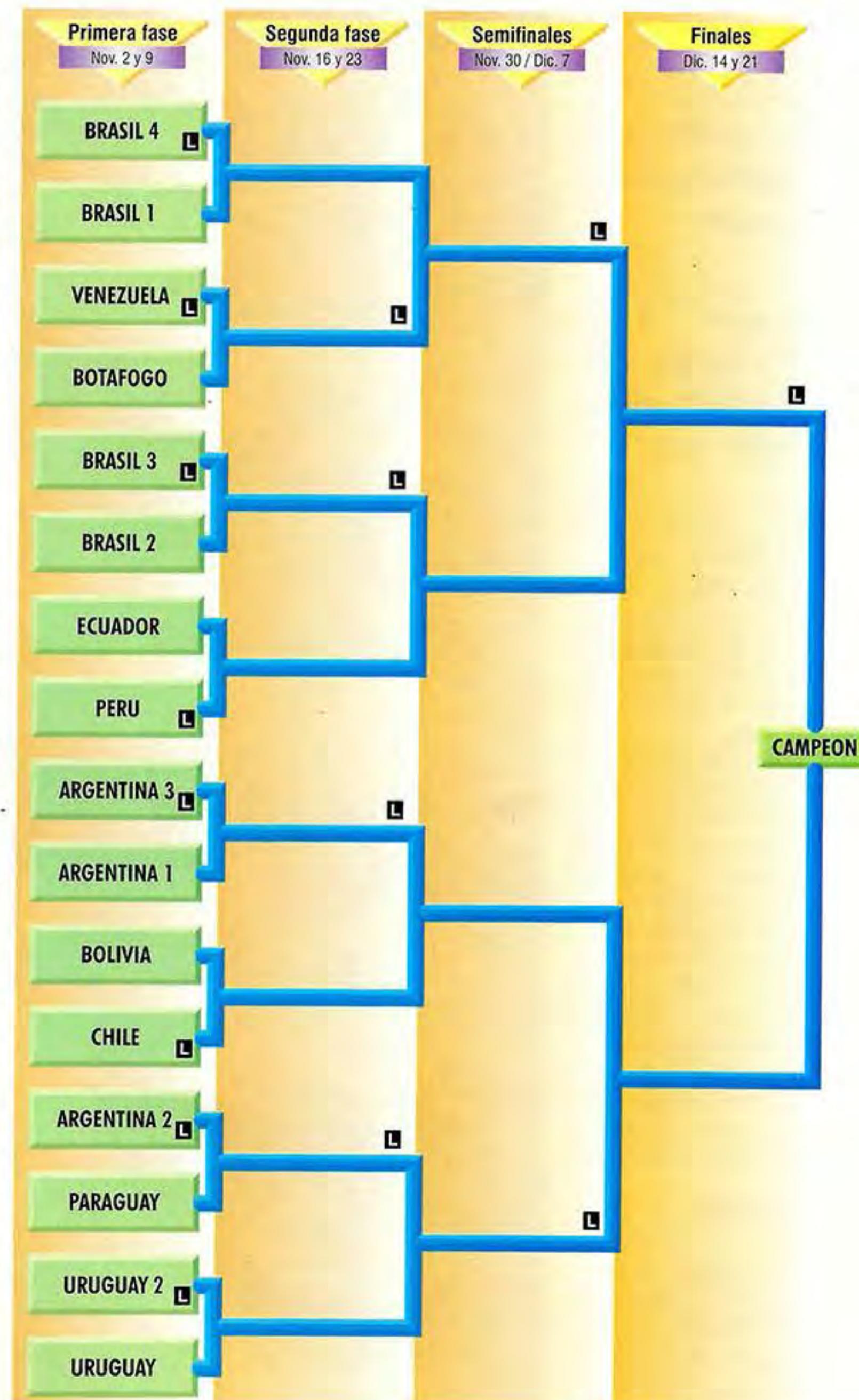
COPA CONMEBOL 1994

El 2 de noviembre comenzará la 3a. edición de este torneo, en el que participan los conjuntos que escoltan al campeón y subcampeón de cada país.

No tomará parte el representante de Colombia y desde este año interviene el último campeón: Botafogo, de Brasil.

The 3rd. edition of this tournament is scheduled for November 2nd., with participation of the teams escorting each country's champion and runner-up. Colombia's side will not play on this occasion, and Botafogo, of Brazil, the latest champion, will participate as from the present year.

No dia 2 de novembro começará a 3a. edição deste torneio, do qual participam os times que escoltam o campeão e o vice-campeão de cada país. Não jogará o representante da Colômbia e a partir deste ano participará o último campeão: o Botafogo, do Brasil.



49º CONGRESO DE

Se celebró el 15 y 16 de julio en Chicago y Joao Havelange fue reelegido por otros cuatro años.

Held between July 15/16 in Chicago. Joao Havelange was re-elected for another four-year term.

Celebrou-se nos dias 15 e 16 de julho em Chicago e João Havelange foi re-eleito por mais quatro anos.

Previo al juego inaugural de la 15a. Copa Mundial, los días 15 y 16 de julio, se celebró en la bellísima ciudad de Chicago el 49º Congreso ordinario de la FIFA, el cual tuvo como nota destacada la reelección del Dr. Joao Havelange para un nuevo período de gobierno al frente de la entidad.

También puede decirse que fue el momento más emotivo. Invitado a salir del recinto para que los congresales efectuaran la proclamación (era el único candidato presentado), cuando el notable dirigente brasileño retornó al gran salón, 700 personas de pie, aplaudiendo sostenidamente, saludaron su ingreso. Fue una ovación extraordinaria para un dirigente notable, que acaba de cumplir veinte años en la presidencia de una institución a la que llevó a ser modelo en el mundo, y que se apresta a cumplir otro mandato (1994-1998) con el mismo entusiasmo con el que comenzó en 1974.

CATORCE NUEVOS MIEMBROS

En otro de los puntos salientes, debe contarse la aceptación como miembros definitivos de la FIFA a las Asociaciones Nacionales de Azerbaiyán, Eslovaquia, República Checa, Islas Cook, Dominica, Kazajstán, Kirghiztán, Macedonia, Moldavia, Uzbekistán, Tayikistán, Yibuti, Tonga y Turkmenistán. Con esto, la FIFA cuenta ahora con 191 países afiliados, una cifra excepcional.



Ante 700 asistentes, Joao Havelange deja inaugurado el 49º Congreso. / Before an aten...

A FIFA

49th. FIFA CONGRESS
49º CONGRESSO DA FIFA



Spectators, Joao Havelange opens the 49th. Congress. / Perante 700 pessoas presentes, João Havelange inaugura o 49º Congresso.

CONDECORACIONES

Otro momento de enorme emoción se vivió durante el acto en que fueron condecoradas once personalidades del fútbol mundial, las cuales recibieron la Medalla de Oro al Mérito.

Ellas son los ex futbolistas Ferenc Puskas (Hungria), Alfredo Di Stefano (Argentina), Obdulio Varela (Uruguay), Francisco Varallo (Argentina, único sobreviviente de la final de 1930), Eusebio (Portugal), Just Fontaine (Francia) y Cheng Chengda (República Popular China); la jugadora de fútbol femenino Gunn Nyborg (Noruega); y los dirigentes Gene Edwards (EE.UU.), Abdel Halim (Sudán) y Arthur George (Australia). A su vez, el célebre delantero húngaro de los años 50, Nandor Hidegkuti, recibió el Premio Fair Play 1993 de la FIFA; en tanto las Asociaciones de Honduras y Colombia fueron distinguidas como las de mayor evolución futbolística en 1992 y 1993 respectivamente.

FIFA's 49th. Ordinary Congress was held in the beautiful city of Chicago, on July 15/16, before the opening game of the 15th. World Cup, the most remarkable event being Dr. Joao Havelange's re-election for a new four-year term as chairman of the institution.

It can also be said that it was the most soul-stirring moment. After being requested to leave the assembly-room so that the Congressmen might effect the proclamation (he was the only candidate), when the renowned Brazilian leader returned to the the big hall, 700 persons rose to their feet, to give him a big round of applause and greet him. It was an unparalleled reception for an illustrious leader, who has already held for twenty years the chairmanship of the institution, he made a model of, on a worldwide basis and who is ready to begin another term of office (1994-1998) with the same eagerness and enthusiasm inspiring him in 1974.

FOURTEEN NEW MEMBERS

Another significant issue was the incorporation of the National Associations of Azerbaijan, Eslovakia, Czhek Republic, Cook Islands, Dominica, Kazajstan, Kirghizstan, Macedonia, Moldavia, Uzbekistan, Tayikistan, Yibouti, Tonga and Turkmenistan as regular FIFA members.

With their incorporation, FIFA at present has 191 affiliate countries, an exceptional figure indeed.



Los galardonados.

Arriba: Abdel Salim, Nandor Hidegkuti, Alfredo Di Stefano, Just Fontaine, Francisco Varallo, Gunn Nyborg, Arthur George, Gene Edwards. Abajo: Obdulio Varela, Eusebio, Ferenc Puskas, Cheng Chengda. / The prize-winners. Back row: Abdel Salim, Nandor Hidegkuti, Alfredo Di Stefano, Just Fontaine, Francisco Varallo, Gunn Nyborg, Arthur George, Gene Edwards. Front row: Obdulio Varela, Eusebio, Ferenc Puskas, Cheng Chengda. / Os galardoados. À cima:



Francisco Varallo (Argentina) y O. Varela (Uruguay) recibieron sus medallas de manos de Julio Grondona y Carlos Maresca (presidentes de la AFA y la CAF). Con ellos, Joao Havelange, Juan Grondona and Carlos Maresca (and AUF presidents) present their medals to F. Varallo (Argentina) and O. Varela (Uruguay). Joao Havelange with them. / F. Varallo (Argentina) e O. Varela (Uruguay) recebem as suas medalhas das mãos de Julio Grondona e Carlos Maresca (residentes da AFA e da AUF). Com eles, Joao Havelange.



Issa Hayatou (titular da Confederação Africana de Futebol) y Joao Havelange flanquean a Abdel Halim. / Issa Hayatou (head of the African Confederation) and Joao Havelange, each on the side of Abdel Halim. / Issa Hayatou (titular da Confederação Africana) e Joao Havelange flanqueam a Abdel Halim.



Ferenc Puskas y Alfredo Di Stefano, premiados por Georgy Szepesi, de Hungría, y Angel Villar, de España. / Ferenc Puskas and Alfredo Di Stefano, receiving their prizes from Georgy Szepesi, of Hungary and Angel Villar, of Spain. / Ferenc Puskas and Alfredo Di Stefano premiados por Georgy Szepesi, da Hungria, e Angel Villar, da Espanha.



DECORATIONS

Another thrilling moment was that when eleven world soccer personalities received the Gold Medal to Merit. They were the former footballers Ferenc Puskas (Hungary), Alfredo Di Stefano (Argentina), Obdulio Varela (Uruguay), Francisco Varallo (Argentina, only survivor of the 1930 final), Eusebio (Portugal), Just Fontaine (France) and Cheng Chengda (The People's Republic of China), Gunn Nyborg, the representative of women soccer (Norway), and the officials Gene Edwards (USA), Abdel Halim (Sudan) and Arthur George (Australia). Likewise, the famous Hungarian forward of the fifties, Nandor Hidegkuti, was awarded FIFA's 1993 Fair Play Prize, and the Associations of Honduras and Colombia were awarded special distinctions for evincing the greatest soccer evolution throughout the years 1992 and 1993 respectively.

Lennart Johansson y Charles Dempsey, presidentes de las confederaciones de Europa y Oceanía. Dos grandes amigos. / Lennart Johansson and Charles Dempsey, presidents of the Confederations of Europe and Oceania. Two friends. / Lennart Johansson e Charles Dempsey, presidentes das confederações da Europa e Oceania. Dois amigos.

Frank Bean, ejecutivo de Coca Cola, entrega al Dr. Nicolás Leoz el premio ganado por Colombia en 1993. / Frank Bean, Coca Cola executive officer, presenting Dr. Leoz the prize attained by Colombia in 1993. / Frank Bean, executivo da Coca Cola, entrega al Dr. Leoz o prêmio ganho pela Colômbia em 1993.

Antes do jogo inaugural da 15a. Copa do Mundo, nos dias 15 e 16 de julho, na belíssima cidade de Chicago, celebrou-se o 49º Congresso ordinário da FIFA, o qual teve como acontecimento destacado a re-eleição do Dr. João Havelange para um novo período de governo na liderança da entidade.

Pode se dizer, também, que foi o momento mais emotivo. Convidado a sair do recinto para que os congressistas efetassem a proclamação (era o único candidato apresentado), quando o notável dirigente brasileiro retornou ao grande salão, 700 pessoas de pé, aplaudindo continuamente, cumprindo

mentaram o seu ingresso. Foi uma ovada extraordinária para um dirigente notável, que acaba de fazer vinte anos na presidência de uma instituição que ele levou a ser modelo no mundo, e que se prepara para cumprir outro mandato (1994-1998) com o mesmo entusiasmo com que começou em 1974.

República Tcheca, Ilhas Cook, Dominica, Cazaquistão, Quirquistão, Macedônia, Mônaco, Uzbequistão, Tajiquistão, Yibuti, Tonga e Turcomenistão. Desta maneira, a FIFA conta agora com 191 países filiados, um número excepcional.

CONDECORAÇÕES

Viveu-se outro momento de enorme emoção durante o ato no qual foram condecoradas onze personalidades do futebol mundial, as quais receberam a Medalha de Ouro ao Mérito. Foram condecorados os ex-jogadores Ferenc Puskas (Hungria), Alfredo Di Stefano (Argentina), Obdulio Varela (Uruguai), Francisco Varallo (Argentina, único sobrevivente da final de 1930), Eusébio (Portugal), Just Fontaine (França) e Cheng Chengda (República Popular da China); e a jogadora de futebol feminino Gunn Nyborg (Noruega); e os dirigentes Gene Edwards (EUA), Abd Halim (Sudão) e Arthur George (Austrália). Por sua vez, o célebre centro avante húngaro dos anos 50, Nandor Hidegkuti, recebeu o Prêmio Fair Play 1993 da FIFA, enquanto que as Associações da Honduras e da Colômbia receberam distinções como as de maior evolução futebolística em 1992 e 1993, respectivamente.

Joao Havelange con Fernand Sastre (presidente del Comité Organizador Francia '98) y su esposa./ Joao Havelange with Fernand Sastre (president of the Organizing Committee France '98) and his wife./ João Havelange com Fernand Sastre (presidente do Comitê Organizador França '98) e sua esposa.



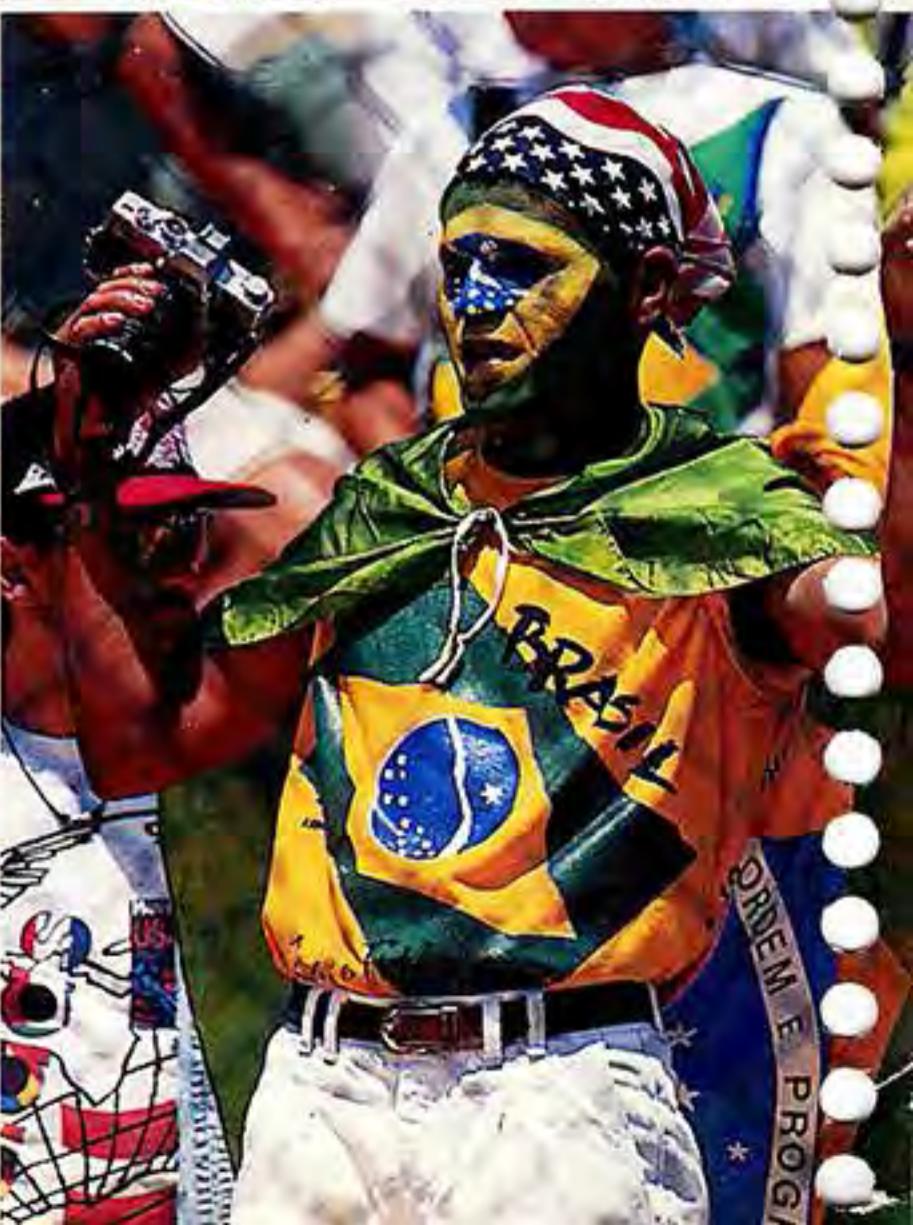
Alan Rothenberg, el brillante director de la organización de la Copa Mundial USA '94, y fantástico anfitrión, a quien no olvidaremos. Un dirigente notável.
Alan Rothenberg, outstanding Chief Executive Officer of World Cup USA '94. A splendid host, who we shall never forget. A most prestigious leader.
Alan Rothenberg, o brilhante diretor da organização da Copa do Mundo USA '94, e fantástico anfitrião, a quem não esqueceremos. Um dirigente notável.

**JAL - PRONTOS PARA SERVI
- LO EM TODO O MUNDO!**



JAL
Japan Airlines

UM MUNDO DE CONFORTO.



**TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM
MICHAEL SERRA**

**DIGITALIZAÇÃO
GIANCARLO ZAPELLONI**

**ARQUIVO HISTÓRICO DO
SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE
2021**



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ



ONDE A MOEDA CAI DE PÉ